patagonia22.cha

(1) **SAN:** **.ac** **yna** **Rhyd_yr_Indiaid** **la**^{S} **Herrería**^{S}
 %aut *and.CONJ* *there.ADV* *name* *the.DET.DEF.F.SG* *name*

 oedden **nhw** **yn** **galw** **fo** **ynde** **?**
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *call.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *isn't_it.IM*

 and then Rhyd yr Indiaid, they called it "la Herreria" [the blacksmith], right?

(2) **CON:** **hoy**^{S} **en**^{S} **día**^{S} **el**^{S} **eh**^C_S **oedd** **eh**^C_S **.**
 %aut *today.ADV* *in.PREP* *day.N.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *eh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *eh.IM*

 nowadays the . . . it was . . . .

(3) **SAN:** **oedd** **yna** **.**
 %aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

 there was . . .

(4) **CON:** **ond** **o** **leiaf**
 %aut *but.CONJ* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *smallest.ADJ+SM[or]least.ADJ+SM*

 yr **er**^C_S **oedd** **y** **.**
 the.DET.DEF *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

 but at least the [. . .] was . . .

(5) **SAN:** **Rhyd_yr_Indiaid** **ia** **raid** **.**
 %aut *name* *yes.ADV* *necessity.N.M.SG+SM*

 yes, it must be Rhyd yr Indiaid

(6) **CON:** **Rhyd_yr_Indiaid** **ia** **.**
 %aut *name* *yes.ADV*

 yes, Rhyd yr Indiaid

(7) **SAN:** **ie** **.**
 %aut *yes.ADV*

 yes

(8) **SAN:** **oedd** **yna** **enw** **arall** **ar** **Rhyd_yr**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *name.N.M.SG* *other.ADJ* *on.PREP* *name*

heblaw **Rhyd_yr_Indiaid** **yn** **Gymraeg** **neu** **Herrería**[S]
without.PREP *name* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *or.CONJ* *name*

yn **i_gyd** **oedden** **nhw** **yn** **deud**
stative.STAT *all.ADJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

?

was there another name for Rhyd yr Indiaid in Welsh, or was it "Herreria" that they all said?

(9) **CON:** **Herrería**[S] **oedden** **nhw** **yn** **deud**
%aut *name* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

.

they used to say Herreria [blacksmith]

(10) **SAN:** **ah**[C][S] **ia** **ddim** **Yr_Efail** **na** **ddim_byd** **fel**
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *not.ADV+SM* *name* *neg.PRT* *anything.ADV+SM* *like.CONJ*

yna **na** **?**
there.ADV *neg.PRT*

ah, yes, not Yr Efail or anything like that?

(11) **CON:** **na** **na** **na** **na** **.**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no, no, no

(12) **SAN:** **ah**[C][S] **herrería**[S] **.**
%aut *ah.IM* *unk*

ah blacksmith

(13) **CON:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(14) **SAN:** **achos** **oedden** **nhw** **yn** **wneud**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

y **pethau** **yr** **y** **traed** **y**
the.DET.DEF *things.N.M.PL* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *feet.N.MF.SG* *the.DET.DEF*

ceffylau **ers** **talwm** **yn_doedden** **nhw** **.**
horses.N.M.PL *since.ADJ* *unk* *weren't_they.IM* *they.PRON.3P*

because they did something to the horse's feet in those days, didn't they

(15) **CON:** **ia** **a** **lle** **bach** **de** **.**
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *place.N.M.SG* *small.ADJ* *be.IM+SM*

yes [...] little place [...] isn't it

(16) **CON:** .
%aut

(17) **SAN:** **cael** **gwely** **a** **bwyd** .
%aut *have.V.INFIN* *bed.N.M.SG* *and.CONJ* *food.N.M.SG*

get a bed and [. . .] food

(18) **SAN:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(19) **CON:** **cael** **gwely** **a** .
%aut *have.V.INFIN* *bed.N.M.SG* *and.CONJ*

get a bed and [. . .]

(20) **SAN:** **dw** **i** **yn** **cofio** **yr**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *the.DET.DEF*
lle **yna** **pam** **oeddwn** **i** **yn** **fach**
place.N.M.SG *there.ADV* *why?.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *small.ADJ+SM*
hefyd .
also.ADV

I remember the place from my childhood too

(21) **CON:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*
yr **storm** **unwaith** **ac** **oeddwn** **i** **yn**
the.DET.DEF *storm.N.F.SG* *once.ADV* *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *in.PREP*
y **Forte$_S^C$** .
the.DET.DEF *name*

and I remember the storm once, and I was in the Forte

(22) **SAN:** **modur** **Forte$_S^C$** ?
%aut *motor.N.M.SG* *name*

the Forte car

(23) **CON:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio** .
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

and I remember . . .

(24) **CON:** **ia** **aeth** **y** **modur** **car** **yn** **er$_S^C$**
%aut *yes.ADV* *go.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *motor.N.M.SG* *car.N.M.SG* *yn.PRT* *er.IM*
yn **er$_S^C$** .
yn.PRT *er.IM*

yes, the car got, er . . .

3

(25) **SAN:** **sownd** **?**
    %aut   *unk*

. . . stuck?

(26) **CON:** **sownd** **.**
    %aut   *unk*

. . . stuck

(27) **CON:** **a**   **gorfod**   **ni**   **sefyll**   **yn**   **y**
    %aut   *and.CONJ* *have_to.V.INFIN* *we.PRON.1P* *stand.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*
    Pajarito$_S^C$ **neu**   **un**   **o**   **yr**   **reina**   **llefydd**   **.**
    name   *or.CONJ* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *those.PRON+SM* *places.N.M.PL*

and we had to stand in the Pajarito or one of those places

(28) **SAN:** **llefydd**   **llai**   **byth**   **.**
    %aut   *places.N.M.PL* *smaller.ADJ.COMP* *never.ADV*

even smaller places

(29) **CON:** **ie**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes

(30) **SAN:** **cyn**   **cyn**   **cyn**   **Rhyd_yr_Indiaid**   **.**
    %aut   *before.PREP* *before.PREP* *before.PREP* *name*

before Rhyd yr Indiaid

(31) **CON:** **oh**$_S^C$ **.**
    %aut   *oh.IM*

(32) **SAN:** **nes**   **yma**   **?**
    %aut   *nearer.ADJ.COMP* *here.ADV*

near here?

(33) **CON:** **Rhyd_yr_Indiaid**   **.**
    %aut   *name*

(34) **SAN:** **ia**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes

(35) **CON:** **ac**   **oedd**   **o**   **ac**   **oedden**
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

     ni   **yn**   **mynd**   **â**   **â**   **.**
     we.PRON.1P   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

     and we were taking . . .

(36) **SAN:** **bwyd**   **?**
     %aut   *food.N.M.SG*

     . . . food?

(37) **SAN:** **basged**   **?**
     %aut   *basket.N.F.SG*

     . . . a basket?

(38) **CON:** **na**   **.**
     %aut   *neg.PRT*

     no

(39) **CON:** **es**   **bag**   **efo**   **fi**   **.**
     %aut   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *bag.N.M.SG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

     I took a bag with me

(40) **SAN:** **bag**   **.**
     %aut   *bag.N.M.SG*

     [. . .] a bag

(41) **CON:** **bag**   **bach**   **efo**   **chdi**   **.**
     %aut   *bag.N.M.SG*   *small.ADJ*   *with.PREP*   *you.PRON*

     a little bag with you!

(42) **SAN:** **ah**$_S^C$ **.**
     %aut   *ah.IM*

(43) **CON:** **a**   **dw**   **i**   **reit**   **oeddwn**   **i**
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *quite.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

     reit   **fach**   **yr**   **adeg**   **hynny**   **.**
     quite.ADV   *small.ADJ+SM*   *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

     and I was quite young at that time

(44) **SAN:** **fach**   **.**
     %aut   *small.ADJ+SM*

     young

(45) **SAN: cofio** .
  %aut *remember.V.INFIN*

  I remember

(46) **CON: ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes

(47) **CON: ond** **dw** **i** **yn** **cofio**
  %aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*
  mynd **i** .
  go.V.INFIN *to.PREP*

  but I remember going to ...

(48) **SAN: oh**$_S^C$ **oedd** **hi** **yn** **daith** **hir**
  %aut *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *journey.N.F.SG+SM* *long.ADJ*
  yn_doedd **hi** .
  wasn't_it.IM *she.PRON.F.3S*

  oh it was a long journey wasn't it

(49) **CON: a** **wedyn** **oeddwn** **i** **efallai** **diwrnod**
  %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *perhaps.CONJ* *day.N.M.SG*
  fwy **i** **wneud** **y** **daith** **ynde**
  more.ADJ.COMP+SM *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *isn't_it.IM*
  .

  and then it was perhaps another day to complete the journey, wasn't it

(50) **SAN: diwrnod** **arall** **cyfan** .
  %aut *day.N.M.SG* *other.ADJ* *whole.N.M.SG[or]whole.ADJ*

  another whole day

(51) **SAN:** .
  %aut

(52) **CON: ond** **oedd** **dad** **oedd** **o**
  %aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *father.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
  yn **deud** **o** **hyd** **oedd**
  stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *length.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*
  o **wedi** **bod** **yn** **yn** **dod** **mewn**
  he.PRON.M.3S.SPOKEN *after.PREP* *be.V.INFIN* *yn.PRT* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP*
  um$_S^C$ **fedrwch** **chi** **ddeud** **eh**$_S^C$ **wel**
  um.IM *be_able.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *eh.IM* *well.IM*
  mis **de** **ers** **dod** **er**$_S^C$
  month.N.M.SG *south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM* *since.ADJ* *come.V.INFIN* *er.IM*
  ar **y** **ffordd** .
  on.PREP *the.DET.DEF* *road.N.F.SG*

  but dad, he said that he would take, eh you could say, well, a month to come on the road

(53) **CON: a**   **wedyn**   **pan**   **um**$_S^C$ **.**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *when.CONJ*   *um.IM*

and then when um . . .

(54) **SAN: deud**   **hanes**   **pan**   **ddoth**
%aut   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *story.N.M.SG*   *when.CONJ*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

o   **gynta**   **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *first.ORD+SM*

say the story of when he first came

(55) **CON: pan**   **ddoth**   **o**   **gynta**   **.**
%aut   *when.CONJ*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *first.ORD+SM*

when he first came

(56) **SAN: mis**   **o**   **o**   **daith**   **.**
%aut   *month.N.M.SG*   *of.PREP*   *of.PREP*   *journey.N.F.SG+SM*

a month of travelling

(57) **CON: mis**   **o**   **daith**   **yn_ôl**   **mae**   **hi**
%aut   *month.N.M.SG*   *of.PREP*   *journey.N.F.SG+SM*   *back.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

.

a month of travelling back she [. . .] . . .

(58) **SAN: ar**   **gefn**   **ceffyl**   **?**
%aut   *on.PREP*   *back.N.M.SG+SM*   *horse.N.M.SG*

on horseback?

(59) **CON: mewn**   **ar**   **gefn**   **gefn**   **ceffyl**   **.**
%aut   *in.PREP*   *on.PREP*   *back.N.M.SG+SM*   *back.N.M.SG+SM*   *horse.N.M.SG*

on horseback

(60) **SAN: waganéts**   **.**
%aut   *unk*

wagonettes

(61) **CON: mynd**   **ar**   **drol**   **neu**   **rywbeth**   **.**
%aut   *go.V.INFIN*   *on.PREP*   *unk*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

going on a cart or something

(62) **SAN: drol**   **.**
%aut   *unk*

cart

(63) **CON:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **mewn**
     %aut *be.v.1s.pres.spoken* *I.pron.1s* *not.adv+sm* *stative.stat* *know.v.infin* *in.prep*

      be **oedd** **o** **.**
      what.int *be.v.3s.imperf* *he.pron.m.3s.spoken*

      I don't know what he was in

(64) **SAN:** **ia** **ia** **.**
     %aut *yes.adv* *yes.adv*

      yes, yes

(65) **CON:** **a** **wedyn** **a** **wedyn** **roedd**
     %aut *and.conj* *afterwards.adv* *and.conj* *afterwards.adv* *be.v.3s.imperf.spoken*

      o **yn** **mynd** **i** **mewn** **chwe_deg** **munud**
      he.pron.m.3s.spoken *stative.stat* *go.v.infin* *to.prep* *in.prep* *sixty.num* *minute.n.m.sg*

      i **yr** **mewn** **plên** **.**
      to.prep *the.det.def* *in.prep* *aeroplane.n.m.sg*

      and then he would go in sixty minutes on a plane

(66) **SAN:** **wageni** **.**
     %aut *unk*

      wagons […]

(67) **SAN:** **awyren** **wedyn** **yn** **mynd** **â** **fo**
     %aut *aeroplane.n.f.sg* *afterwards.adv* *stative.stat* *go.v.infin* *with.prep* *he.pron.m.3s*

      mewn **chwe_deg** **munud** **.**
      in.prep *sixty.num* *minute.n.m.sg*

      then, an aeroplane would take him in sixteen minutes

(68) **CON:** **.**
     %aut

(69) **CON:** **chwe_deg** **munud** **ia** **.**
     %aut *sixty.num* *minute.n.m.sg* *yes.adv*

      sixty minutes, yes

(70) **SAN:** **anhygoel** **y** **gwahaniaeth** **.**
     %aut *incredible.adj* *the.det.def* *difference.n.m.sg*

      the difference is amazing

(71) **CON:** **ia** **ia** **.**
     %aut *yes.adv* *yes.adv*

      yes, yes

(72) **CON:** **achos** .
  %aut *cause.N.M.SG*

  because . . .

(73) **SAN:** **mae** **yn** **anodd** **meddwl** **yn_dydy** .
  %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *think.V.INFIN* *isn't_it.IM*

  it's hard to concieve, isn't it

(74) **CON:** **yr** **gwahaniaeth** **oedd** **o** **wedi**
  %aut *the.DET.DEF* *difference.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*

  gweld **ynde** .
  see.V.INFIN *isn't_it.IM*

  the difference he had seen

(75) **SAN:** **mis** .
  %aut *month.N.M.SG*

  a month

(76) **SAN:** **yn** **ei** **fywyd** **ei**
  %aut *yn.PRT* *3S.ADJ.POSS* *life.N.M.SG+SM* *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

  hunan .
  self.PRON.SG

  in his own lifetime

(77) **CON:** **ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes

(78) **CON:** **a** **mi** **farwodd** **yn** **mil** **naw**
  %aut *and.CONJ* *aff.PRT* *die.V.3S.PAST+SM* *in.PREP* *thousand.N.F.SG* *nine.NUM*

  cant **wyth_deg** **un** .
  hundred.N.M.SG *eighty.NUM* *one.NUM*

  and he died in 1981

(79) **SAN:** **wyth_deg** .
  %aut *eighty.NUM*

  eighty . . .

(80) **SAN:** **wyth_deg** **un** .
  %aut *eighty.NUM* *one.NUM*

  eighty-one

(81) **SAN:** **wyth_deg** **un** .
  %aut *eighty.NUM* *one.NUM*

  eighty-one

(82) **CON:** **naw_deg** **oed** .
    %aut   *ninety.NUM* *age.N.M.SG*

ninety years old

(83) **SAN:** **oedd** **o** **naw_deg** **adeg** **hynny** .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *ninety.NUM* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

he was ninety then

(84) **CON:** **oedd** **yna** **ryw** **naw_deg** .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *ninety.NUM*

he was about ninety

(85) **SAN:** **oedd** **o** **wedi** **gweld** **lot** **o**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *see.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP*
    newidiadau **yn** **ystod** **ei** **oes** .
    changes.N.M.PL *in.PREP* *range.N.F.SG* *3S.ADJ.POSS* *be.V.3S.PRES.INDEF*

he had seem a lot of changes over his lifetime

(86) **CON:** **oedd** **oedd** .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes he had

(87) **SAN:** **oedd** .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*

yes

(88) **SAN:** **ond** .
    %aut   *but.CONJ*

but [...] ...

(89) **CON:** **lot** **o** **newid** .
    %aut   *lot.QUAN* *of.PREP* *change.V.INFIN*

a lot of change

(90) **SAN:** **ia** .
    %aut   *yes.ADV*

yes

(91) **CON:** **a** **wedyn** **oedd** **y** **taid**
    %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *grandfather.N.M.SG*
    Morgan$_S^C$.
    name

and then there was Grandpa Morgan

(92) **CON:** | **fo** | **oedd** | **y** | **perchen** | **yr** | **defaid**
%aut | he.PRON.M.3S | be.V.3S.IMPERF | the.DET.DEF | own.V.INFIN | the.DET.DEF | sheep.N.F.PL

cyntaf **ddoth** **.**
first.ORD come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM

he was the owner of the first sheep that came

(93) **SAN:** | **fo** | **oedd** | **perchen** | **nhw** | **?**
%aut | he.PRON.M.3S | be.V.3S.IMPERF | own.V.INFIN | they.PRON.3P

he was their owner?

(94) **CON:** | **perchen** | **.**
%aut | own.V.INFIN

owner [. . .]

(95) **SAN:** **Tomos_Morgan**$_S^C$ **?**
%aut name

(96) **CON:** **Tomos_Morgan**$_S^C$ **ia** **.**
%aut name yes.ADV

Tomos Morgan, yes

(97) **SAN:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut ah.IM

(98) **CON:** | **oedd** | **o** | **yn** | **dod** | **o**
%aut | be.V.3S.IMPERF | he.PRON.M.3S.SPOKEN | stative.STAT | come.V.INFIN | from.PREP

Aberdar$_S^C$ **.**
name

he came from Aberdar

(99) **SAN:** | **ia** | **yr** | **un** | **fath** | **â** | **yr**
%aut | yes.ADV | the.DET.DEF | one.NUM | type.N.M.SG+SM | with.PREP | the.DET.DEF

teulu **Edwards**$_S^C$ **.**
family.N.M.SG name

yes, the same as the Edwards family

(100) **CON:** | **teulu** | **nain** | **a** | **taid** | **o**
%aut | family.N.M.SG | grandmother.N.F.SG | and.CONJ | grandfather.N.M.SG | from.PREP

Aberdar$_S^C$ **.**
name

Granny and Grandpa's family from Aberdar

(101) **SAN:** $\mathbf{ah}_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(102) **CON:** **a**   **wedyn** $\mathbf{um}_S^C$.
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *um.IM*

and then, um . . .

(103) **SAN:** $\mathbf{Aberdar}_S^C$ **yn**   **y**   **De**   **yng**
    %aut   *name*   *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *my.ADJ.POSS.SPOKEN*

Nghymru   **yn**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **Sowth**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

ia   .
yes.ADV

Aberdar in the south of Wales, in the south, yes

(104) **CON:** **ia**   .
    %aut   *yes.ADV*

yes

(105) **CON:** **a**   **wedyn**   **oedd** $\mathbf{Simon\_Wheaty}_S^C$ **oedd**
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF* *name*   *be.V.3S.IMPERF*

un   **o**   **yr**   **dynion**   **yn**   **dod**   **â**
one.NUM *of.PREP* *the.DET.DEF* *men.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *with.PREP*

yr   **defaid**   .
the.DET.DEF *sheep.N.F.PL*

and then Simon Wheaty was one of the men bringing the sheep

(106) **SAN:** **arwain**   **y**   **defaid**   .
    %aut   *lead.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

leading the sheep

(107) **CON:** **dod**   **â**   **yr**   **defaid**   .
    %aut   *come.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

bringing the sheep

(108) **CON:** **ac**   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **cneifio**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *shear.V.INFIN*

dwy   **waith**   **ar**   **y**   **ffordd**   .
two.NUM.F *time.N.F.SG+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG*

and they'd sheared them twice on the way

(109) **SAN:** **dwy**   **flynedd**   **felly**   **hefo**   **daith**   .
    %aut   *two.NUM.F* *years.N.F.PL+SM* *so.ADV* *with.PREP+H* *journey.N.F.SG+SM*

so two years' journey

(110) **CON:** **dwy** **flynedd** .
%aut *two.NUM.F* *years.N.F.PL+SM*

two years

(111) **SAN:** **a** **fo** **oedd** **biau** **nhw** ?
%aut *and.CONJ* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *(who).owns.ADV+SM* *they.PRON.3P*

and he owned them?

(112) **CON:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes [. . .]

(113) **SAN:** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
hynna .
that.PRON.SP.SPOKEN

I didn't know that

(114) **SAN:** **oeddwn** **i** **yn** **gwybod** **bod** **nhw**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P*
wedi **bod** **dwy** **flynedd** **ar** **y** **ffordd**
after.PREP *be.V.INFIN* *two.NUM.F* *years.N.F.PL+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG*
yn **dod** **â** **nhw** **araf** **deg** .
stative.STAT *come.V.INFIN* *with.PREP* *they.PRON.3P* *slow.ADJ* *ten.NUM*

I knew they were travelling for two years, bringing them very slowly

(115) **CON:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(116) **CON:** **fo** **oedd** **berchen** **ar** **y**
%aut *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *own.V.INFIN+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF*
defaid .
sheep.N.F.PL

he was the owner of the sheep

(117) **SAN:** **ah**^C_S **fo** **oedd** **biau** **nhw** .
%aut *ah.IM* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *(who).owns.ADV+SM* *they.PRON.3P*

ah, he owned them

(118) **SAN:** **Tomos_Morgan**^C_S .
%aut *name*

(119) **CON:** **Tomos_Morgan**$_S^C$ **ia** .
%aut *name* *yes.ADV*

Tomos Morgan, yes

(120) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(121) **SAN:** **ac** **yn** **dod** **o** **Aberdar**$_S^C$ **oedd**
%aut *and.CONJ* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *from.PREP* *name* *be.V.3S.IMPERF*
teulu **Bob_Edwards**$_S^C$ **tad** **Edward_Edwards**$_S^C$ **yn**
family.N.M.SG *name* *father.N.M.SG* *name* *stative.STAT*
dod **o** **Aberdar**$_S^C$ **hefyd** .
come.V.INFIN *from.PREP* *name* *also.ADV*

and coming from Aberdar, Bob Edwards's father Edward Edwards' family came from Aberdar as well

(122) **CON:** **Aberdar**$_S^C$.
%aut *name*

(123) **CON:** **oedd** **yna** **lot** **o** **Gymry**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *Welsh_people.N.M.PL+SM*
yn **dod** **o** **Aber**$_S^C$.
stative.STAT *come.V.INFIN* *from.PREP* *name*

lots of Welsh people came from Aber . . .

(124) **SAN:** **a** **John_Daniel_Evans**$_S^C$ **y** **baquiano**^{S} .
%aut *and.CONJ* *name* *the.DET.DEF* *unk*

and John Daniel Evans, the expert rider

(125) **CON:** **nhw** **yn** **lot** **o** **ffrindiau** .
%aut *they.PRON.3P* *yn.PRT* *lot.QUAN* *of.PREP* *friends.N.M.PL*

they [. . .] lots of friends

(126) **SAN:** **oedden** **nhw** **hefyd** **o** **Aberdar**$_S^C$.
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *also.ADV* *from.PREP* *name*

they were also from Aberdar

(127) **SAN:** **oedden** **nhw** ?
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

were they?

(128) **SAN:** **ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(129) **CON:** **oedden** .
    %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

they were

(130) **CON:** **lot**   **o**   **ffrindiau**   .
    %aut   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *friends.N.M.PL*

lots of friends

(131) **CON:** **ac**   **cofio**   **John_Evans**$_S^C$ **yn**   **yn**   .
    %aut   *and.CONJ*   *remember.V.INFIN*   *name*   *yn.PRT*   *yn.PRT*

and remembering John Evans . . .

(132) **CON:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **hogan**   **fach**   **fach**
    %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *girl.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*   *small.ADJ+SM*
    achos   **oeddwn**   **i**   **yn**   **er**$_S^C$ **eistedd**   **lawr**
    cause.N.M.SG   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *er.IM*   *sit.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*
    ar   **ei**   **benglin**   .
    on.PREP   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*   *unk*

I was a very little girl because I was sitting down on his lap

(133) **SAN:** **ah**$_S^C$ **eistedd**   **ar**   **ei**   **lin**
    %aut   *ah.IM*   *sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN*   *on.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *knee.N.M.SG+SM*
    o   .
    he.PRON.M.3S.SPOKEN

ah, sitting on his lap

(134) **CON:** **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **hynny**   .
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *that.PRON.SP*

I remember that

(135) **SAN:** **John_Evans**$_S^C$.
    %aut   *name*

(136) **CON:** **ia**   **John_Evans**$_S^C$.
    %aut   *yes.ADV*   *name*

yes, John Evans . . .

(137) **SAN:** .
%aut

(138) **SAN:** oh$_S^C$ does na ddim lot o
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *neg.PRT* *not.ADV+SM* *lot.QUAN* *of.PREP*

bobl yn cofio John_Evans$_S^C$ erbyn hyn .
people.N.F.SG+SM *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *name* *by.PREP* *this.PRON.SP*

oh, not many people can remember John Evans by now

(139) **CON:** dw i yn cofio yn
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *stative.STAT*

iawn .
OK.ADV

I remember well

(140) **SAN:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(141) **SAN:** oedd o yn ddyn tawel
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *man.N.M.SG+SM* *quiet.ADJ*

iawn .
very.ADV

he was a very quiet man

(142) **CON:** ac oedd yna bwysau iddo
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *weights.N.M.PL+SM* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo ddeud yr hanes efo yr
he.PRON.M.3S *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF*

y Malacará$_S^C$.
the.DET.DEF *name*

and there was pressure on him to tell the story of Malacará

(143) **SAN:** Malacará$_S^C$.
%aut *name*

(144) **CON:** ond doedd o ddim am
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *for.PREP*

wneud .
make.V.INFIN+SM

but he didn't want to

(145) **SAN:** **oh**$_S^C$.
    %aut   *oh.IM*

(146) **CON:** **na**   **na**   **na**   .
    %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

    no no no

(147) **SAN:** **na**   .
    %aut   *neg.PRT*

    no

(148) **SAN:** **oedd**   **o**   **ddim**   **yn**   **licio**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*
    ail_ddeud   **y**   **stori**   **lot**   **o**
    unk   *that.PRON.REL*   *story.N.F.SG[or]store.V.2S.PRES*   *lot.QUAN*   *of.PREP*
    weithiau   .
    times.N.F.PL+SM

    he didn't like repeating the story lots of times

(149) **CON:** **na**   **oedd**   **o**   **ddim**   **isio**
    %aut   *neg.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*
    deud   **hi**   .
    say.V.INFIN.SPOKEN   *she.PRON.F.3S*

    no, he didn't want to tell it

(150) **SAN:** **na**   **na**   .
    %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*

    no, no

(151) **SAN:** **oedd**   **o**   **yn**   **ifanc**   **yn_doedd**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *young.ADJ*   *wasn't_it.IM*
    o   ?
    he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

    he was young, wasn't he?

(152) **SAN:** **oedd**   **o**   **wedi**   **cael**   **dychryn**   .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *frighten.V.INFIN*

    he'd had a shock

(153) **CON:** **ifanc**   .
    %aut   *young.ADJ*

    young

(154) **CON: oedd   o   wedi   dychryn   .**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *frighten.V.INFIN*

    he was shocked [. . .]

(155) **SAN: ia   ia   .**
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes, yes

(156) **SAN: na   oeddwn   i   yn   deall**
    %aut   *neg.PRT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*
    fod   o   yn   hen   ddyn   tawel   .
    be.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *old.ADJ*   *man.N.M.SG+SM*   *quiet.ADJ*

    no, I gather he was a quiet old man

(157) **CON: tawel   iawn   ia   .**
    %aut   *quiet.ADJ*   *very.ADV*   *yes.ADV*

    very quiet, yes

(158) **SAN: ia   .**
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(159) **CON: ia   dw   i   yn   cofio**
    %aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*
    fo   yn   iawn   .
    he.PRON.M.3S   *stative.STAT*   *OK.ADV*

    yes, I remember him well

(160) **SAN: parchus   a   tawel   .**
    %aut   *respectful.ADJ*   *and.CONJ*   *quiet.ADJ*

    respectable and quiet

(161) **CON: ia   .**
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(162) **SAN: huh$_S^C$.**
    %aut   *huh.IM*

(163) **SAN: felly   wir   .**
    %aut   *so.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

    indeed so

(164) **SAN:** **na**   **mae**   **pethau**   **wedi**   **newid**   **lot**   .
%aut   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *things.N.M.PL*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *lot.QUAN*

no, things have changed a lot

(165) **SAN:** **a**   **fuoch**   **chi**   **yn**   **byw**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*
Buenos_Aires$_S^C$ **wedyn**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
name   *afterwards.ADV*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*
ysgol   **?**
school.N.F.SG

and then you lived in Buenos Aires, going to school?

(166) **CON:** **do**   .
%aut   *yes.ADV.PAST*

yes

(167) **CON:** **a**   **fuason**   **ni**   **lot**   **yn**   **Buenos_Aires$_S^C$**
%aut   *and.CONJ*   *unk*   *we.PRON.1P*   *lot.QUAN*   *in.PREP*   *name*
wedyn   **yn**   **mynd**   **a**   **bob**   **gaea**
afterwards.ADV   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*   *each.PREQ+SM*   *close.V.2S.IMPER+SM*
am   **fis**   **i**   .
for.PREP   *month.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

and we went to Buenos Aires a lot afterwards, going every winter for a month to . . .

(168) **SAN:** **mynd**   **i**   **ddysgu**   **fod**   **yn**   **athrawes**   **?**
%aut   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *teach.V.INFIN+SM*   *be.V.INFIN+SM*   *yn.PRT*   *teacher.N.F.SG*

going to learn to be a teacher?

(169) **CON:** **bues**   **i**   **bedair**   **blynedd**   .
%aut   *be.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *four.NUM.F+SM*   *years.N.F.PL*

I went for four years

(170) **SAN:** **yn**   **yn**   **wneud**   **coleg**   .
%aut   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *college.N.M.SG*

doing college

(171) **CON:** **wneud**   **o**   **yn**   **y**   **yn**
%aut   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*
y   **coleg**   .
the.DET.DEF   *college.N.M.SG*

doing it at college

(172) **CON:** **a** **wnaeson** **er**$_S^C$ **fyn** **er**$_S^C$
  %aut *and.CONJ* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *er.IM* *insist.V.3S.PRES+SM* *er.IM*

  rieni **yn** **dre** **wnaeson** **nhw**
  parents.N.M.PL+SM *stative.STAT* *town.N.F.SG+SM* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

  rentu **tŷ** **yn** **yr** **yn** **bedwar_deg**
  rent.V.INFIN+SM *house.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *stative.STAT* *forty.NUM+SM*

  tri .
  three.NUM.M

  and my family in town, they rented a house in [19]43

(173) **SAN:** **yn** **Buenos_Aires**$_S^C$.
  %aut *in.PREP* *name*

  in Buenos Aires

(174) **CON:** **a** **fuason** **ni** **am** **flwyddyn** .
  %aut *and.CONJ* *unk* *we.PRON.1P* *for.PREP* *year.N.F.SG+SM*

  and we went for a year

(175) **SAN:** **am** **blwyddyn** **yn** **y** **tŷ** **yna** .
  %aut *for.PREP* *year.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *there.ADV*

  for a year in that house

(176) **CON:** **yn** **y** **tŷ** .
  %aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

  in the house

(177) **CON:** **ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes

(178) **SAN:** **ah**$_S^C$.
  %aut *ah.IM*

(179) **CON:** **ie** .
  %aut *yes.ADV*

  yes

(180) **SAN:** **a** **dod** **yn_ôl** **wedyn** **i** **fyw**
  %aut *and.CONJ* *come.V.INFIN* *back.ADV* *afterwards.ADV* *to.PREP* *live.V.INFIN+SM*

  i **i** **Esquel**$_S^C$.
  to.PREP *to.PREP* *name*

  and came back afterwards to live in Esquel

20

(181) **CON: dw i meddwl es i**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S*

yn ôl i Esquel$_S^C$.
back.ADV to.PREP name

I think I went back to Esquel

(182) **CON: a mi ges i fynd eh$_S^C$**
%aut *and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM eh.IM*

bues i yn gweithio yn y
be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

pedwar_deg pump yn Esquel$_S^C$.
forty.NUM five.NUM in.PREP name

and I was able to go . . . I was working in [19]45 in Esquel

(183) **SAN: fel athrawes ?**
%aut *like.CONJ teacher.N.F.SG*

as a teacher?

(184) **CON: fel athrawes .**
%aut *like.CONJ teacher.N.F.SG*

as a teacher

(185) **CON: a wedyn fues i yn**
%aut *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP*

Trevelin$_S^C$.
name

and then I went to Trevelin

(186) **SAN: mynd bob dydd ?**
%aut *go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG*

went every day?

(187) **CON: tan y pedwar_deg chwech .**
%aut *until.PREP the.DET.DEF forty.NUM six.NUM*

until [19]46

(188) **CON: tan diwedd pedwar_deg chwech yn Trevelin$_S^C$.**
%aut *until.PREP end.N.M.SG forty.NUM six.NUM in.PREP name*

until the end of [19]46 [. . .], in Trevelin

(189) **SAN: ah$_S^C$.**
%aut *ah.IM*

(190) **SAN:** ond   aros   yn   ystod   y   wythnos   yn
%aut   *but.CONJ*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*   *range.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *week.N.F.SG*   *in.PREP*

Trevelin$_S^C$ **ia**   **?**
name   *yes.ADV*

but staying through the week in Trevelin, yes?

(191) **CON:** ah$_S^C$ ia   er$_S^C$ aros   ia   .
%aut   *ah.IM*   *yes.ADV*   *er.IM*   *wait.V.INFIN*   *yes.ADV*

ah yes, staying, yes

(192) **SAN:** a   dod   dros   y   Sul   i
%aut   *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *over.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *Sunday.N.M.SG*   *to.PREP*

yn_ôl   i   **Escuel**$_S^C$ y   Sul   .
back.ADV   *to.PREP*   *name*   *the.DET.DEF*   *Sunday.N.M.SG*

and coming on Sunday back to Esquel

(193) **CON:** um$_S^C$ dros   yr   Sul   .
%aut   *um.IM*   *over.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *Sunday.N.M.SG*

um, on Sunday

(194) **CON:** achos   er$_S^C$ oeddwn   i   yn   roid
%aut   *cause.N.M.SG*   *er.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *give.V.0.IMPERF+SM*

um$_S^C$ gwersi   ar   ddydd   Sadwrn   adeg
um.IM   *lessons.N.F.PL*   *on.PREP*   *day.N.M.SG+SM*   *Saturday.N.M.SG*   *time.N.F.SG*

hynny   hefyd   .
that.ADJ.DEM.SP   *also.ADV*

because I used to give lessons on Saturday then as well

(195) **SAN:** oedden   nhw   ?
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

were they?

(196) **CON:** oedden   .
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes

(197) **SAN:** gwersi   ar   dydd   Sadwrn   ?
%aut   *lessons.N.F.PL*   *on.PREP*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

lessons on Saturday?

(198) **CON:** oedd   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*

yes

(199) **CON:** **oedd** **ddim** **er**$_S^C$ **ddim** **siarad** **English** **fel**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *er.IM* *not.ADV+SM* *talk.V.INFIN* *name* *like.CONJ*

sydd **nawr** .
be.V.3SP.PRES.REL *now.ADV*

there was no speaking [. . .] English like now

(200) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(201) **SAN:** **pryd** **dechreuodd** **y** **newid** **yna** **tybed** ?
%aut *when.INT* *begin.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *change.V.INFIN* *there.ADV* *I.wonder.ADV*

when did that change start, I wonder?

(202) **CON:** **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT*

no no

(203) **CON:** **un** **naw** **pedwar_deg** **wyth** **neu** .
%aut *one.NUM* *nine.NUM* *forty.NUM* *eight.NUM* *or.CONJ*

[. . .] 1948 or [. . .] . . .

(204) **SAN:** **ah**$_S^C$ **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

clywed **rywbeth** .
hear.V.INFIN *something.N.M.SG+SM*

ah I remember hearing something

(205) **CON:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(206) **SAN:** **oedd** **taid** **Edwards**$_S^C$ **ddim** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *grandfather.N.M.SG* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gadael **i** **yr** **plant** **fynd** .
leave.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *go.V.INFIN+SM*

Grandpa Edwards wouldn't let the children leave

(207) **SAN:** **oedden** **nhw** **fod** **bod** **adre**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN* *home.ADV*

yn_doedden **i** **wneud** **helpu** **ar** **y**
weren't_they.IM *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *help.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ffarm .
farm.N.F.SG

they were supposed to be at home, weren't they, helping out on the farm

(208) **CON: achos** .
   %aut *cause.N.M.SG*

   because . . .

(209) **CON: ia** .
   %aut *yes.ADV*

   yes

(210) **CON: achos** **oedden** **ni** **yn** .
   %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

   because we were . . .

(211) **SAN: ah$_S^C$** .
   %aut *ah.IM*

(212) **CON: dw** **i** **yn** **cofio** **fi**
   %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

   yn **briod** **oeddwn** **i** **yn** **rhoid**
   stative.STAT *married.ADJ+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF*

   y **gwersi** **ar** **y** **ar** **ar** **ddydd**
   the.DET.DEF *lessons.N.F.PL* *on.PREP* *the.DET.DEF* *on.PREP* *on.PREP* *day.N.M.SG+SM*

   Sadwrn .
   Saturday.N.M.SG

   I particularly remember I used to give the lessons on Saturday

(213) **CON: a** **wedyn** **oedd** **hi** **yn** **um$_S^C$**
   %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *um.IM*

   oedd **hi** **reit** **galed** **arnyn**
   be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *quite.ADV* *hard.ADJ+SM* *on_them.PREP+PRON.3P*

   nhw **ynde** .
   they.PRON.3P *isn't_it.IM*

   and so it was very hard on them

(214) **SAN: ia** **ia** .
   %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

   yes, yes

(215) **SAN: a** **wedyn** **blynyddoedd** **wedyn** **oeddech**
   %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *years.N.F.PL* *afterwards.ADV* *be.V.2P.IMPERF*

   chi **yn** **mynd** **yn** **aml** **i** **i**
   you.PRON.2P *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *frequent.ADJ* *to.PREP* *to.PREP*

   yr **i** **yr** **i** **yr** **estancia^S** .
   the.DET.DEF *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *stay.N.F.SG*

   and then years later you used to often go to [. . .] to the farm

(216) **CON:** a   wedyn   er$_S^C$ yn   yr   y   y
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *er.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

    blwyddyn   **chwe_deg**   **dau**   **wnaeth**   **fy**   **ngŵr**
    year.N.F.SG   *sixty.NUM*   *two.NUM.M*   *do.V.3S.PAST+SM*   *my.ADJ.POSS*   *man.N.M.SG+NM*

    er   **um**$_S^C$ **gwaith**   **fel**   **yr**   .
    er.IM   *um.IM*   *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*   *like.CONJ*   *the.DET.DEF*

    and then in [19]62 my husband did work as the . . .

(217) **SAN:** gwaith   fel   eh$_S^C$ rheolwr   yr
%aut   *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*   *like.CONJ*   *eh.IM*   *manager.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

    estancia^S .
    stay.N.F.SG

    work as the manager of the farm

(218) **CON:** yr   estancia^S .
%aut   *the.DET.DEF*   *stay.N.F.SG*

    the farm

(219) **SAN:** estancia^S La_Elvira$_S^C$.
%aut   *stay.N.F.SG*   *name*

    Elvira farm

(220) **CON:** La_Elvira$_S^C$.
%aut   *name*

    Elvira [. . .] . . .

(221) **SAN:** lot   o   ddefaid   ia   ?
%aut   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *sheep.N.F.PL+SM*   *yes.ADV*

    lots of sheep?

(222) **SAN:** yn   Gwalchaina$_S^C$.
%aut   *in.PREP*   *name*

    in Gwalchaina

(223) **CON:** oedd   oedd   yna   un_deg   un   mil
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *unk*   *one.NUM*   *thousand.N.F.SG*

    o   **ddefaid**   **yr**   **adeg**   **hynny**   .
    of.PREP   *sheep.N.F.PL+SM*   *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

    yes, there were eleven thousand sheep then

(224) **SAN:** un_deg   un   mil   o   ddefaid   .
%aut   *unk*   *one.NUM*   *thousand.N.F.SG*   *of.PREP*   *sheep.N.F.PL+SM*

    eleven thousand sheep

(225) **SAN:** estancia$_S^C$ eitha   mawr   .
%aut   *estancia.N.SG*   *extreme_[spoken].ADJ*   *big.ADJ*

a pretty big farm

(226) **CON:** mawr   .
%aut   *big.ADJ*

big

(227) **SAN:** ia   ia   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(228) **CON:** ia   ia   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(229) **SAN:** cneifio   yn   bwysig   ?
%aut   *shear.V.INFIN*   *stative.STAT*   *important.ADJ+SM*

shearing was important?

(230) **CON:** bwysig   sobor   ar   gyfer   gwlân   a
%aut   *important.ADJ+SM*   *unk*   *on.PREP*   *direction.N.M.SG+SM*   *unk*   *and.CONJ*
yr   .
the.DET.DEF

especially important for wool and . . .

(231) **CON:** a   wedyn   oedd   yna   um$_S^C$ um$_S^C$.
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *um.IM*   *um.IM*

and then there was, um . . .

(232) **SAN:** oedd   yna   salwch   weithiau   ar   y
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *illness.N.M.SG*   *times.N.F.PL+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*
defaid   ?
sheep.N.F.PL

was there disease sometimes on the sheep?

(233) **SAN:** oedd   raid   dipio   nhw   ?
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *dip.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

did they have to be dipped?

(234) **CON:** oedd   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*

yes

(235) **CON:** **oedd** **raid** **dipio** **nhw** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *dip.V.INFIN* *they.PRON.3P* *in.PREP*

y **.**
the.DET.DEF

they had to be dipped in the . . .

(236) **SAN:** **roid** **roid** **roid** **roi**
%aut *give.V.0.IMPERF+SM* *give.V.0.IMPERF+SM* *give.V.0.IMPERF+SM* *give.V.INFIN+SM*

yr **ffisig** **iddyn** **nhw** **?**
the.DET.DEF *unk* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

to give medicine to them?

(237) **CON:** **dipyn** **o** **waith** **efo** **nhw** **.**
%aut *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *with.PREP* *they.PRON.3P*

quite a bit of work with them

(238) **SAN:** **lot** **o** **waith** **.**
%aut *lot.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM*

lots of work

(239) **CON:** **oedd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF*

yes

(240) **SAN:** **rheoli** **yr** **gweision** **oedd** **yn**
%aut *manage.V.INFIN* *the.DET.DEF* *servant.N.M.PL* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT*

gweithio **.**
work.V.INFIN

managing the boys who were working

(241) **CON:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

faint **o** **oedd** **o** **yr** **.**
size.N.M.SG+SM *of.PREP* *be.V.3S.IMPERF* *of.PREP* *the.DET.DEF*

I don't remember how many [. . .] were . . .

(242) **CON:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

I don't remember [. . .]

(243) **SAN:** **dw** **i** **yn** **cofio** **yr**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *the.DET.DEF*

tŷ **mawr** **.**
house.N.M.SG *big.ADJ*

I remember the big house

(244) **SAN:** **oedd** **o** **yn** **dŷ** **braf**
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *house.N.M.SG+SM* *fine.ADJ*

   yn̲doedd **o**   .
   wasn't̲it.IM *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

   it was a lovely house, wasn't it

(245) **CON:** **tri**   .
   %aut *three.NUM.M*

   three

(246) **CON:** **oedd**   .
   %aut *be.V.3S.IMPERF*

   yes

(247) **SAN:** **tŷ** **mawr** .
   %aut *house.N.M.SG* *big.ADJ*

   a big house

(248) **CON:** **tŷ** **mawr** **ia** .
   %aut *house.N.M.SG* *big.ADJ* *yes.ADV*

   a big house, yes

(249) **SAN:** **ia** .
   %aut *yes.ADV*

   yes

(250) **SAN:** **ond** **oedd** **y** **oedd** **o**
   %aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

   yn **eithaf**   **cynnes** .
   stative.STAT *maximum.ADJ[or]ultimate.ADJ[or]extreme.ADJ* *warm.ADJ*

   but it was quite warm

(251) **SAN:** **achos** **yn** **ganol** **y** **paith**
   %aut *cause.N.M.SG* *stative.STAT* *middle.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *prairie.N.M.SG*

   yn **fan** **yna** .
   stative.STAT *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

   because it was in the middle of the prairie there

(252) **CON:** **paith** .
   %aut *prairie.N.M.SG*

   prairie

(253) **CON:** **oedd** **yna** **ddigon** **o** .
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *enough.QUAN+SM* *of.PREP*

   there was plenty of . . .

(254) **SAN: a   oedd   yr   poplars   yn   wneud**
      %aut   and.CONJ be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF unk   stative.STAT make.V.INFIN+SM
      y   cysgod   .
      the.DET.DEF   shadow.N.M.SG

      and the poplars gave shade

(255) **CON: neu   cadw   y   gwynt   allan   .**
      %aut   or.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF wind.N.M.SG   out.ADV

      [. . .] or kept the wind out

(256) **SAN: cadw   yr   gwynt   allan   .**
      %aut   keep.V.INFIN the.DET.DEF wind.N.M.SG   out.ADV

      keeping the wind out

(257) **CON: ia   ia   oedd   o   yn   neis**
      %aut   yes.ADV yes.ADV be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
      iawn   ynde   .
      very.ADV isn't_it.IM

      yes, yes it was very nice

(258) **SAN: a   wedyn   oedden   nhw   yn**
      %aut   and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P stative.STAT
      ddyddiau   braf   braf   .
      days.N.M.PL+SM   fine.ADJ   fine.ADJ

      and they they were very fine days

(259) **CON: braf   yn   y   yn   yr   um$_S^C$ yn**
      %aut   fine.ADJ   in.PREP   the.DET.DEF in.PREP   the.DET.DEF um.IM   stative.STAT
      ganol   yr   haf   ynde   .
      middle.N.M.SG+SM   the.DET.DEF   summer.N.M.SG   isn't_it.IM

      fine in the middle of summer

(260) **SAN: yn   ganol   yr   haf   oedd**
      %aut   stative.STAT middle.N.M.SG+SM   the.DET.DEF   summer.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF
      hi   yn   braf   iawn   yna   .
      she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ   very.ADV   there.ADV

      in midsummer it was really fine there

(261) **SAN: ac   oedd   hi   yn   oer   iawn**
      %aut   and.CONJ be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ   very.ADV
      ynddyn   nhw   .
      in_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P

      and it was very cold in them

(262) **CON:** **oedden** **ni** **oedden** **ni**
     %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

             ddim **sefyll** **yna** **yn** **y** **gaeaf** .
             not.ADV+SM *stand.V.INFIN* *there.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *winter.N.M.SG*

             we didn't used to stay there in the winter

(263) **SAN:** **yn** **y** **gaeaf** .
     %aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *winter.N.M.SG*

             in einter

(264) **CON:** **na** .
     %aut *neg.PRT*

             no

(265) **SAN:** **oedd** **o** **rhy** **oer** .
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *too.ADJ* *cold.ADJ*

             it was too cold

(266) **CON:** **oedd** **hi** **rhy** **oer** .
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *too.ADJ* *cold.ADJ*

             it was too cold

(267) **SAN:** **tŷ** **ry** **fawr** .
     %aut *house.N.M.SG* *too.ADJ+SM* *big.ADJ+SM*

             too big a house

(268) **SAN:** **oedd** **o** **yn** **dŷ** **fawr**
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *house.N.M.SG+SM* *big.ADJ+SM*

             yn_doedd **o** .
             wasn't_it.IM *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

             it was a big house, wasn't it

(269) **CON:** **oh$_S^C$** **oedd** **oedd** **oedd** .
     %aut *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

             oh yes it was

(270) **SAN:** **oedd** .
     %aut *be.V.3S.IMPERF*

             yes

(271) **SAN:** **na** .
     %aut *neg.PRT*

             no

(272) **CON:** gwnes   i   oedd   isio   um$_S^C$
%aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *be.V.3S.IMPERF*   *want.N.M.SG*   *um.IM*

torri   **lot**   **o**   .
break.V.INFIN   *lot.QUAN*   *of.PREP*

needed to cut a lot of . . .

(273) **SAN:** lot   o   goed   ar   y   tân   .
%aut   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *trees.N.M.SG+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *fire.N.M.SG*

lots of wood, on the fire

(274) **CON:** o   goed   .
%aut   *of.PREP*   *trees.N.M.SG+SM*

. . . of wood

(275) **SAN:** ia   stofsys   bach   coed   oedd   yr
%aut   *yes.ADV*   *unk*   *small.ADJ*   *trees.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

adeg   **hynny**   .
time.N.F.SG   *that.ADJ.DEM.SP*

yes, it was little wood-burning stoves back then

(276) **CON:** mm$_S^C$.
%aut   *mm.IM*

(277) **CON:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes [. . .]

(278) **SAN:** stôf   goed   .
%aut   *unk*   *trees.N.M.SG+SM*

wood-burning stove

(279) **SAN:** nid   nid   gas   .
%aut   *(it.is).not.ADV*   *(it.is).not.ADV*   *nasty.ADJ+SM*

not gas

(280) **CON:** oh$_S^C$ na   .
%aut   *oh.IM*   *neg.PRT*

oh no

(281) **SAN:** nid   nwy   ynde   .
%aut   *(it.is).not.ADV*   *two.NUM.F+NM[or]gas.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

no gas

(282) **CON: dim gas .**
%aut *nothing.N.M.SG* *nasty.ADJ+SM*

not gas

(283) **CON: oedd ddim gas efo ni .**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *nasty.ADJ+SM* *with.PREP* *we.PRON.1P*

we had no gas

(284) **SAN: na na .**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(285) **CON: oedd oedd un stôf gas fel**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *one.NUM* *unk* *nasty.ADJ+SM* *like.CONJ*
basai isio mewn fel yna ynde .
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN *want.N.M.SG* *in.PREP* *like.CONJ* *there.ADV* *isn't_it.IM*

there was one gas stove, as would be needed in [. . .] like that

(286) **SAN: gael bach .**
%aut *have.V.INFIN+SM* *small.ADJ*

[. . .] had a little [. . .]

(287) **CON: do .**
%aut *yes.ADV.PAST*

yes

(288) **SAN: botel bach o gas .**
%aut *unk* *small.ADJ* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *nasty.ADJ+SM*

a little bottle of gas

(289) **CON: a wedyn fel wnaeth fuodd**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *like.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*
Euros$_S^C$ er$_S^C$ fuason ni yna am dri_deg saith
name *er.IM* *unk* *we.PRON.1P* *there.ADV* *for.PREP* *thirty.NUM+SM* *seven.NUM*
o flynyddoedd eh$_S^C$.
of.PREP *years.N.F.PL+SM* *eh.IM*

and then as Euros was . . . we went there for 37 years

(290) **SAN: tri_deg saith gymaint â rheina do .**
%aut *thirty.NUM* *seven.NUM* *so.much.ADJ+SM* *with.PREP* *those.PRON* *yes.ADV.PAST*

37, as many as that, was it?

(291) **CON: cyn iddo fo ymddeol .**
%aut *before.PREP* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *retire.V.INFIN*

before he retired

(292) **CON:** ac   er$_S^C$ wedyn   oedd   yr   calefón^S
      %aut *and.CONJ* *er.IM* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *unk*

   gas$_S^C$ efo   ni   yn   yr
   gas.N.SG[or]ga.N.SG+PL[or]ca.N.SG+SM+PL   *with.PREP*   *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF*

   er$_S^C$ **bathrwm** **a**   **hwnna**   **yn**   **dod**
   er.IM   *unk*   *and.CONJ*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

   â   **pethau**   **gas**   **efo**   **ni**   **wedyn**   **.**
   with.PREP   *things.N.M.PL*   *nasty.ADJ+SM*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *afterwards.ADV*

   and then we had the gas water heater in the bathroom, and that brought us gas things
   afterwards [. . .]

(293) **SAN:** [-spa]   jubilar   .
      %aut *[-spa]*   *unk*

   . . . retire

(294) **SAN:** yn   y   bathrwm   .
      %aut *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

   in the bathroom

(295) **SAN:** oedd   hynna   yn   help   .
      %aut *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP.SPOKEN* *yn.PRT* *help.N.SG*

   that helped

(296) **SAN:** ia   ia   .
      %aut *yes.ADV*   *yes.ADV*

   yes, yes

(297) **SAN:** wel   oedd   pawb   ohonyn   ni
      %aut *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON* *from_them.PREP+PRON.3P*   *we.PRON.1P*

   yr   **adeg**   **hynny**   **.**
   the.DET.DEF   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

   well all of us were back then

(298) **CON:** ond   oedd   yna   electric   efo   ni   .
      %aut *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *unk*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

   but we had electricity

(299) **CON:** a   masîn   yn   gweithio   .
      %aut *and.CONJ*   *unk*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*

   and a working machine

(300) **SAN:** generador^S siŵr   ia   ?
      %aut *generator.N.M.SG*   *sure.ADJ*   *yes.ADV*

   a generator, right?

(301) **CON:** ia   a   a   dŵr   hefyd   .
%aut *yes.ADV*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *water.N.M.SG*   *also.ADV*

yes, and water too

(302) **CON:** dŵr   yn   .
%aut *water.N.M.SG*   *yn.PRT*

water [...] ...

(303) **SAN:** yn   y   peips   ?
%aut *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

in the pipes?

(304) **SAN:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(305) **CON:** .
%aut

(306) **CON:** .
%aut

(307) **SAN:** ia   oedd   o   yn   lle   braf
%aut *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *place.N.M.SG*   *fine.ADJ*
i   fynd   fel   oeddwn   i   yn   mynd
to.PREP   *go.V.INFIN+SM*   *like.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*
yna   weithiau   .
there.ADV   *times.N.F.PL+SM*

yes, it was a nice place to go when I sometimes went there

(308) **CON:** neis   iawn   ie   .
%aut *nice.ADJ*   *very.ADV*   *yes.ADV*

very nice, yes

(309) **SAN:** mynd   i   weld   ymweld   .
%aut *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *visit.V.INFIN*

going to visit

(310) **CON:** ia   ia   .
%aut *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(311) **SAN:** **jyst** **mynd** **am** **dro** .
%aut *just.ADV* *go.V.INFIN* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM*

just going for a walk [...]

(312) **SAN:** **yr** **afon** **yn** **agos** **a** **bobl**
%aut *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *stative.STAT* *near.ADJ* *and.CONJ* *people.N.F.SG+SM*

yn **mynd** **i** **bysgota** **yn_doedd**
stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *fish.V.INFIN+SM* *wasn't_it.IM*

o ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

the river nearby and people going fishing there, wasn't it?

(313) **CON:** **oedd** **oedd** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes it was

(314) **CON:** **um**$_S^C$.
%aut *um.IM*

(315) **SAN:** **afon** **Gwalchaina**$_S^C$.
%aut *river.N.F.SG* *name*

the Gwalchaina river

(316) **CON:** **ryw** **faint** **o** **feters** ?
%aut *some.PREQ+SM* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *unk*

some ... how many metres?

(317) **CON:** **oedd** **o** **ddim** **yn** **pedwar**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *four.NUM.M*

pedwar **can** **metr** **neu** **rywbeth** **fel**
four.NUM.M *can.N.M.SG* *metre.N.M.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ*

yna .
there.ADV

it wasn't ... 400 metres or something like that

(318) **SAN:** **o** **yr** **tŷ** .
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

from the house

(319) **CON:** **o** **yr** **tŷ** .
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

from the house

(320) **SAN: oedd yr afon .**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG*

was the river

(321) **CON: ac oedd lot o bysgod .**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *lot.QUAN* *of.PREP* *fish.N.M.PL+SM*

and there were a lot of fish

(322) **CON: pobl yn mynd i bysgota ar**
%aut *people.N.F.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *fish.V.INFIN+SM* *on.PREP*

ddydd Sul .
day.N.M.SG+SM *Sunday.N.M.SG*

people going fishing on Sunday

(323) **SAN: ar ddydd Sul .**
%aut *on.PREP* *day.N.M.SG+SM* *Sunday.N.M.SG*

on Sunday

(324) **CON: ia yndy .**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(325) **SAN: o o fan hyn .**
%aut *of.PREP* *of.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

from here

(326) **CON: o fan hyn o Escuel$_S^C$.**
%aut *of.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *from.PREP* *name*

from here, from Esquel

(327) **SAN: o Escuel$_S^C$.**
%aut *from.PREP* *name*

from Esquel

(328) **SAN: ah$_S^C$ ia .**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(329) **CON: ia ia .**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(330) **SAN:** **ie** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut   *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

mynd **pan** **oeddech** **chi** **yn** **cael**
go.V.INFIN *when.CONJ* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

eich **pen_blwydd** **priodas** **.**
your.ADJ.POSS *birthday.N.M.SG* *marriage.N.F.SG*

yes, I remember going when you were having your wedding anniversary

(331) **SAN:** **chi** **yn** **cofio** **?**
%aut   *you.PRON.2P* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

do you remember?

(332) **SAN:** **dau_ddeg** **pump** **.**
%aut   *twenty.NUM* *five.NUM*

twenty-five

(333) **CON:** **dau_ddeg** **pump** **.**
%aut   *twenty.NUM* *five.NUM*

twenty-five

(334) **SAN:** **a** **oedd** **lot** **ohonyn** **ni**
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *lot.QUAN* *from_them.PREP+PRON.3P* *we.PRON.1P*

wedi **mynd** **draw** **diwrnod** **hynny** **.**
after.PREP *go.V.INFIN* *yonder.ADV* *day.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

and lots of us went over that day

(335) **CON:** **draw** **ia** **.**
%aut   *yonder.ADV* *yes.ADV*

over, yes

(336) **SAN:** **oedd** **Clarissa$_S^C$** **yn** **fabi** **yr**
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *baby.N.MF.SG+SM* *the.DET.DEF*

adeg **hynny** **.**
time.N.F.SG *that.ADJ.DEM.SP*

Clarissa was a baby then

(337) **CON:** **ydy** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*

yes

(338) **CON:** **ia** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(339) **SAN:** **be** **ydy** **oed** **Clarissa**^C_S **erbyn** **hyn** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *age.N.M.SG* *name* *by.PREP* *this.PRON.SP*

how old is Clarissa now?

(340) **CON:** **mae** **yn** **byw** **yn** **Islas_Canarias**^{S} **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *name*

she lives in the Canary Islands

(341) **SAN:** **ah**^C_S **fan** **yna** **mae** **yn** **byw** **.**
%aut *ah.IM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

ah, that's where she lives

(342) **CON:** **a** **mae** **ddwy** **hogan** **bach** **efo**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *two.NUM.F+SM* *girl.N.F.SG* *small.ADJ* *with.PREP*
hi **.**
she.PRON.F.3S

and she has two little girls

(343) **SAN:** **ond** **mae** **wedi** **colli** **gŵr** **nawr** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *lose.V.INFIN* *man.N.M.SG* *now.ADV*

but she's lost her husband now

(344) **SAN:** **oh**^C_S **mae** **weddw** **rŵan** **.**
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *widowed.ADJ+SM* *now.ADV*

oh, she's a widow now

(345) **CON:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

she is

(346) **SAN:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(347) **CON:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(348) **SAN:** **fi** **yn** **cofio** **oedd** **hi**
%aut *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*
yn **fabi** **bach** **yr** **adeg** **hynny** **.**
stative.STAT *baby.N.MF.SG+SM* *small.ADJ* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

I remember she was a little baby then

38

(349) **CON:** .
%aut

(350) **CON: ia   oedd   hi   ddim   yn   flwydd**
%aut   yes.ADV   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM   stative.STAT   year.N.F.SG+SM

oed   .
age.N.M.SG

yes, she wasn't a year old

(351) **SAN: na   na   .**
%aut   neg.PRT   neg.PRT

no, no

(352) **CON: bach   iawn   .**
%aut   small.ADJ   very.ADV

very little

(353) **SAN: a   faint   oeddwn   i**   ?
%aut   and.CONJ   size.N.M.SG+SM   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S

and how old was I?

(354) **SAN: oeddwn   i   tua   un_deg   saith   un_deg   .**
%aut   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   towards.PREP   unk   seven.NUM   unk

I was around seventeen . . .

(355) **SAN: pwy   flwyddyn   oedd   hi**   ?
%aut   who.PRON   year.N.F.SG+SM   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S

what year was it?

(356) **CON: yn   yr   er$_S^C$ briodais   i   yn**
%aut   in.PREP   the.DET.DEF   er.IM   marry.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   in.PREP

y   flwyddyn   pedwar_deg   wyth   adeg   hyn   .
the.DET.DEF   year.N.F.SG+SM   forty.NUM   eight.NUM   time.N.F.SG   this.ADJ.DEM.SP

in the . . . er, I married in [19]48 back then

(357) **SAN: er$_S^C$ pum_deg   chwe_deg   wyth**   ?
%aut   er.IM   fifty.NUM   sixty.NUM   eight.NUM

er, fifty . . . 68?

(358) **CON: chwe   .**
%aut   six.NUM

six . . .

(359) **SAN: saith_deg tri** .
%aut seventy.NUM three.NUM.M

seventy-three

(360) **CON: saith_deg tri** .
%aut seventy.NUM three.NUM.M

seventy-three

(361) **SAN: blwyddyn saith_deg tri** .
%aut year.N.F.SG seventy.NUM three.NUM.M

in [19]73

(362) **CON: ah$_S^C$ ia saith_deg tri oedd ia** .
%aut ah.IM yes.ADV seventy.NUM three.NUM.M be.V.3S.IMPERF yes.ADV

ah yes, it was [19]73, yes

(363) **SAN: felly oeddwn i** .
%aut so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

so I was ...

(364) **SAN: pum_deg tri** .
%aut fifty.NUM three.NUM.M

fifty-three ...

(365) **SAN: ugain oed** .
%aut twenty.NUM age.N.M.SG

twenty years old

(366) **SAN: ah$_S^C$ oeddwn i yn ugain oed**
%aut ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT twenty.NUM age.N.M.SG
adeg hynny .
time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

ah, I was twenty years old then

(367) **CON: oeddet ti yn ugain oed** .
%aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT twenty.NUM age.N.M.SG

you were twenty

(368) **SAN: felly oeddwn i wedi dod yn_ôl** .
%aut so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN back.ADV

so I'd come back ...

(369) **SAN:** **gymaint** **â** **hynny** **oeddwn** **i** **?**
%aut *so.much.ADJ+SM* *with.PREP* *that.PRON.SP* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

was I as old as that?

(370) **SAN:** **wedi** **dod** **yn‿ôl** **o** **Gymru**
%aut *after.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

yr **tro** **cyntaf** **felly** **.**
that.PRON.REL *turn.N.M.SG* *first.ORD* *so.ADV*

after coming back from Wales the first time then

(371) **CON:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(372) **SAN:** **ac** **yn** **yr** **ysgol** **yn**
%aut *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *stative.STAT*

fan **hyn** **.**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

and at school here

(373) **SAN:** **oeddwn** **i** **yn** **gorffen** **yr**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *the.DET.DEF*

ysgol **fan** **hyn** **yr** **adeg**
school.N.F.SG *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG*

hynny **.**
that.ADJ.DEM.SP

I was finishing school here then

(374) **CON:** **ia** **y** **teulu** **braf** **dod** **o**
%aut *yes.ADV* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *fine.ADJ* *come.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
.

yes, the family […] fine coming from […]

(375) **SAN:** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **bod** **i**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *to.PREP*

yn **llai** **bod** **fi** **yn** **llai**
stative.STAT *smaller.ADJ.COMP* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *smaller.ADJ.COMP*
.

I thought I was younger

(376) **SAN:** **ond** **na** **oedd** **hi** **.**
%aut *but.CONJ* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

but no, it was …

41

(377) **SAN:** **ond**   **oedd**   **hi**   **yn**   **braf**   **y**
       %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *fine.ADJ*   *the.DET.DEF*

       dyddiau   **heulog**   **yn**   **yn**   **Gwalchaina**$_S^C$.
       days.N.M.PL   *unk*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *name*

       but it was lovely, the sunny days in Gwalchaina

(378) **CON:** **oh**$_S^C$ **oedd**   **hi**   **yn**   **heulog**   **braf**   .
       %aut   *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *unk*   *fine.ADJ*

       oh, it was lovely and sunny

(379) **SAN:** **oedd**   .
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*

       yes

(380) **SAN:** **lle**   **braf**   .
       %aut   *place.N.M.SG*   *fine.ADJ*

       a lovely place

(381) **CON:** **andros**   **o**   **lle**   **neis**   **iawn**   .
       %aut   *exceptionally.ADV*   *of.PREP*   *place.N.M.SG*   *nice.ADJ*   *very.ADV*

       a really nice place

(382) **SAN:** **lle**   **braf**   .
       %aut   *place.N.M.SG*   *fine.ADJ*

       lovely place

(383) **SAN:** **ia**   **ia**   .
       %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

       yes, yes

(384) **CON:** **ia**   .
       %aut   *yes.ADV*

       yes

(385) **SAN:** **a**   **wedyn**   **Esquel**$_S^C$ **dach**   **chi**
       %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *name*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*

       wedi   **bod**   **wedyn**   **de**   **?**
       after.PREP   *be.V.INFIN*   *afterwards.ADV*   *be.IM+SM*

       and then, you were in Esquel after that, right?

(386) **CON:** **yn**   **Esquel**$_S^C$ **ia**   .
       %aut   *in.PREP*   *name*   *yes.ADV*

       in Esquel, yes

(387) **SAN:** **ia**   .
     %aut   *yes.ADV*

    yes

(388) **CON:** **ia**   **ia**   .
     %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes, yes

(389) **SAN:** **ar**   **y**   **stryd**   **fan**   **hyn**
     %aut   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *street.N.F.SG*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*
    .

    here on the street

(390) **SAN:** **ar**   **Molinari**[S]   .
     %aut   *on.PREP*   *name*

    on Molinari

(391) **CON:** **o**   **yr**   **blwyddyn**   **pum_deg**   **dau**   .
     %aut   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG*   *fifty.NUM*   *two.NUM.M*

    [. . .] from [19]52

(392) **SAN:** **ers**   **y**   **flwyddyn**   **pum_deg**   **dau**   .
     %aut   *since.ADJ*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*   *fifty.NUM*   *two.NUM.M*

    since [19]52

(393) **CON:** **ia**   .
     %aut   *yes.ADV*

    yes

(394) **SAN:** **ia**   **dydy**   **yr**   **tŷ**   **yma**
     %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *here.ADV*
    dydy   **o**   **ddim**   **yn**   **newydd**   .
     be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *new.ADJ*

    yes, this house, it's not new

(395) **SAN:** **ond**   **dydy**   **o**   **ddim**   **mor**
     %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *so.ADV*
    hen   **chwaith**   .
     old.ADJ   *neither.ADV*

    but it's not so old either

(396) **CON:** **na**   **dydy**   **o**   **ddim**   **mor**
       %aut   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *so.ADV*

       hen   **chwaith**   **yndy**   **.**
       old.ADJ   *neither.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

       no, it's not so old either, yes

(397) **SAN:** **ie**   **ie**   **.**
       %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

       yes, yes

(398) **SAN:** **oedd**   **er**$_S^C$ **Peredur**$_S^C$ **rŵan**   **yn**   **deud**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *name*   *now.ADV*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

       bod   **y**   **tŷ**   **yn**   **yn**   **neis**   **pan**
       be.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *when.CONJ*

       ddaeth   **o**   **fewn**   **.**
       come.V.3S.PAST+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP+SM*

       Peredur was saying just now that the house was nice, when he came in

(399) **CON:** **ah**$_S^C$ **ia**   **.**
       %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

       ah yes

(400) **SAN:** **tŷ**   **yma**   **yn**   **lovely**^{E} **.**
       %aut   *house.N.M.SG*   *here.ADV*   *stative.STAT*   *love.V.INFIN+ADV*

       "this house is lovely"

(401) **SAN:** **meddai**   **fo**   **.**
       %aut   *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

       he said

(402) **CON:** **ah**$_S^C$ **.**
       %aut   *ah.IM*

(403) **SAN:** **ia**   **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

       yes, yes

(404) **SAN:** **a**   **ydy**   **yr**   **babi**   **wedi**   **bod**
       %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

       yn   **gweld**   **chi**   **heddiw**   **?**
       stative.STAT   *see.V.INFIN*   *you.PRON.2P*   *today.ADV*

       and has the baby been seeing you today?

(405) **CON:** **yndy**　　　　　.
%aut　*be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(406) **SAN:** **be**　　**ydy**　　**ei**　　　　**henw**　　　　**hi**　　　　　?
%aut　*what.INT*　*be.V.3S.PRES*　*her.ADJ.POSS*　*name.N.M.SG+H*　*she.PRON.F.3S*

what's her name?

(407) **CON:** **[-spa]**　**qué**　　　.
%aut　*[-spa]*　*what.INT*

what ...

(408) **CON:** **Esyllt**$_S^C$　.
%aut　*name*

(409) **SAN:** **ah**$_S^C$　**Estella**$_S^C$　**Estella**$_S^C$　**ydy**　　**enw**　　**hi**　　　.
%aut　*ah.IM*　*name*　　*name*　　*be.V.3S.PRES*　*name.N.M.SG*　*she.PRON.F.3S*

ah Estella, Estella is her name

(410) **CON:** **Estella**$_S^C$　.
%aut　*name*

(411) **CON:** **achos**　　**gaeth**　　**hi**　　　**ei**　　　**geni**
%aut　*cause.N.M.SG*　*captive.ADJ+SM*　*she.PRON.F.3S*　*3S.ADJ.POSS*　*be_born.V.INFIN*
y　　　**cyntaf**　**o**　　**Ebrill**　　.
the.DET.DEF　*first.ORD*　*of.PREP*　*April.N.M.SG*

because she was born on the first of April

(412) **SAN:** **ah**$_S^C$　**mae**　　**yn**　　　**neis**　　**yn_dydy**　.
%aut　*ah.IM*　*be.V.3S.PRES*　*stative.STAT*　*nice.ADJ*　*isn't_it.IM*

ah, it's nice isn't it

(413) **CON:** **ia**　　　.
%aut　*yes.ADV*

yes

(414) **SAN:** **gorwyres**　.
%aut　*unk*

a great-granddaughter

(415) **SAN:** **[-spa]** **bisnieta** **.**
  %aut *[-spa]* *unk*

  great-granddaughter

(416) **CON:** **[-spa]** **bisnieta** **.**
  %aut *[-spa]* *unk*

  great-granddaughter

(417) **CON:** **ah**$_S^C$ **dyna** **fo** **.**
  %aut *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  ah that's it

(418) **CON:** **a** **felly** **dw** **i** **yn** **hen**
  %aut *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *old.ADJ*

  nain **.**
  grandmother.N.F.SG

  and so I'm a great-grandmother

(419) **SAN:** **hen** **nain** **ia** **ia** **.**
  %aut *old.ADJ* *grandmother.N.F.SG* *yes.ADV* *yes.ADV*

  a great-grandmother, yes

(420) **SAN:** **a** **Terry**$_S^C$ **yn** **daid** **felly** **.**
  %aut *and.CONJ* *name* *stative.STAT* *grandfather.N.M.SG+SM* *so.ADV*

  and so Terry is a grandfather

(421) **CON:** **yn** **daid** **.**
  %aut *stative.STAT* *grandfather.N.M.SG+SM*

  a grandfather

(422) **SAN:** **a** **Rachel**$_S^C$ **yn** **fam** **i** **yr** **.**
  %aut *and.CONJ* *name* *stative.STAT* *mother.N.F.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF*

  and Rachel is a mother to the ...

(423) **CON:** **fam** **ia** **.**
  %aut *mother.N.F.SG+SM* *yes.ADV*

  a mother, yes ...

(424) **SAN:** **ia** **ia** **ia** **.**
  %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

  yes, yes

(425) **SAN:** a   **maen**   **nhw**   **isio**   **chi**

%aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*   *you.PRON.2P*

ddysgu   **Cymraeg**   **iddi**   .

teach.V.INFIN+SM   *Welsh.N.F.SG*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

and they want you to teach her Welsh

(426) **CON:** efo   **siarad**   **Cymraeg**   .

%aut   *with.PREP*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

with speaking Welsh

(427) **SAN:** **siarad**   **Cymraeg**   **efo**   **yr**   **efo**   **yr**

%aut   *talk.V.2S.IMPER*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

gorwyres   .

unk

speaking Welsh with the great-granddaughter

(428) **CON:** ia   **ia**   .

%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(429) **SAN:** **[-spa]**   **bisnieta**   .

%aut   *[-spa]*   *unk*

great-granddaughter

(430) **CON:** ia   .

%aut   *yes.ADV*

yes

(431) **SAN:** **ah**$_S^C$ **sut**   **mae**   **yr**   **tŷ**   **yn**

%aut   *ah.IM*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *stative.STAT*

dod   **ymlaen**   ?

come.V.INFIN   *forward.ADV*

ah, how is the house coming along?

(432) **SAN:** **maen**   **nhw**   **wrthi**   **yn**   **bildio**

%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *unk*

tŷ   **tu_ôl**   .

house.N.M.SG   *behind.ADV*

they're busy building a house behind . . .

(433) **CON:** **maen**   **nhw**   **yn**   **eh**$_S^C$ **dw**   **i**

%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *eh.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   **credu**   **fydden**   **nhw**   **yna**   .

stative.STAT   *believe.V.INFIN*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *there.ADV*

they're er . . . I think they'll be there

(434) **CON:** **maen** **nhw** **isio** **bod** **yna** **erbyn**
 %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *want.N.M.SG* *be.V.INFIN* *there.ADV* *by.PREP*
 Nadolig **.**
 Christmas.N.M.SG

 they want to be there by Christmas

(435) **SAN:** **oh$_S^C$** **dyna** **neis** **.**
 %aut *oh.IM* *that_is.ADV* *nice.ADJ*

 oh that's nice

(436) **CON:** **yndy** **yndy** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

 yes it is

(437) **SAN:** **felly** **ryw** **ddau** **fis** **.**
 %aut *so.ADV* *some.PREQ+SM* *two.NUM.M+SM* *month.N.M.SG+SM*

 so about 2 months

(438) **CON:** **.**
 %aut

(439) **SAN:** **mae** **yn** **dod** **ymlaen** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *forward.ADV*

 it's coming along

(440) **CON:** **dod** **ymlaen** **.**
 %aut *come.V.INFIN* *forward.ADV*

 coming along

(441) **SAN:** **tipyn** **o** **bres** **.**
 %aut *little.bit.N.M.SG* *of.PREP* *money.N.M.SG+SM*

 a bit of money

(442) **CON:** **dipyn** **o** **drafferth** **.**
 %aut *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *trouble.N.MF.SG+SM*

 [. . .] a bit of trouble

(443) **SAN:** **ond** **mae** **o** **yn** **dod**
 %aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN*
 ymlaen **.**
 forward.ADV

 but it's coming along

48

(444) **SAN:** **tipyn** **o** **waith** **a** **dipyn** **o**
%aut *little.bit.N.M.SG* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP*

bres .
money.N.M.SG+SM

a bit of work and a bit of money

(445) **CON:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(446) **SAN:** **a** **mae** **o** **ah**$_S^C$ **mae**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *ah.IM* *be.V.3S.PRES*

o **yn** **neis** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *nice.ADJ*

and it's nice

(447) **CON:** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(448) **SAN:** **oh**$_S^C$ **da** **iawn** .
%aut *oh.IM* *good.ADJ* *very.ADV*

oh, very good

(449) **CON:** **mae** **o** **yn** **mynd** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *yn.PRT*

ei **flaen** **tydy** .
3S.ADJ.POSS *front.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES.NEG*

it's getting along, isn't it

(450) **SAN:** **ydy** .
%aut *be.V.3S.PRES*

yes

(451) **CON:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(452) **SAN:** **Rachel**$_S^C$ **yn** **dal** **i** **weithio** **fel**
%aut *name* *stative.STAT* *still.ADV* *to.PREP* *work.V.INFIN+SM* *like.CONJ*

deintydd **ydy** **ddi** ?
dentist.N.M.SG *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S.PAT*

Rachel still working as a dentist, is she?

(453) **CON:** **yndy**   **yndy**   .
       %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is

(454) **SAN:** **[-spa]**   **dentista**   .
       %aut   *[-spa]*   *dentist.N.M*

a dentist

(455) **CON:** **mae**   **yn**   **gweithio**   **drwy**   **yr**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*
            dydd   **heddiw**   .
            day.N.M.SG   *today.ADV*

she's working all day today

(456) **CON:** **a**   **mae**   **wedi**   **gweithio**   **dydd**   **Mawrth**
       %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *work.V.INFIN*   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*
            drwy   **yr**   **dydd**   **hefyd**   .
            through.PREP+SM   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *also.ADV*

and she worked all day on Tuesday too

(457) **CON:** **a**   **mae**   **yn**   **gorfod**   **gweithio**
       %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *have_to.V.INFIN*   *work.V.INFIN*
            ambell   **waith**   **bore**   **dydd**   **Sadwrn**   **hefyd**
            occasional.PREQ   *time.N.F.SG+SM*   *morning.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *also.ADV*
            os   **ydy**   **rywun**   **yn**   **dod**   **o**
            if.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*
            bell   .
            far.ADJ+SM

she has to work the odd Saturday morning too, if someone's coming from far away

(458) **SAN:** **rywun**   **angen**   .
       %aut   *someone.N.M.SG+SM*   *need.N.M.SG*

someone needs it

(459) **SAN:** **ah**$_S^C$ **dod**   **o**   **bell**   .
       %aut   *ah.IM*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *far.ADJ+SM*

ah, coming from far away

(460) **CON:** **ia**   .
       %aut   *yes.ADV*

yes

(461) **SAN:** rei bobl yn dod o
     %aut *some.PREQ+SM* *people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *from.PREP*

       bell   .
       far.ADJ+SM

     some people come from far away

(462) **CON:** a mae ei mam yn eh$_S^C$ yn
     %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG* *yn.PRT* *eh.IM* *stative.STAT*

       helpu   **ddi**   .
       help.V.INFIN *she.PRON.F.3S.PAT*

     and her mother helps her

(463) **SAN:** oh$_S^C$.
     %aut *oh.IM*

(464) **CON:** fues i yn er$_S^C$.
     %aut *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *er.IM*

     I was, er . . .

(465) **SAN:** helpu ddi yn yr yn y
     %aut *help.V.INFIN* *she.PRON.F.3S.PAT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF*

       syrjeri **fan**   **yna**   .
       unk *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

     helping her in the surgery there

(466) **CON:** ia efo yr papurau   .
     %aut *yes.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF* *papers.N.M.PL*

     yes, with the papers [. . .]

(467) **SAN:** ah$_S^C$ ia ia   .
     %aut *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

     ah yes

(468) **CON:** ond er$_S^C$ ddigon o waith   .
     %aut *but.CONJ* *er.IM* *enough.QUAN+SM* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM*

     but er, enough work

(469) **SAN:** oh$_S^C$ mae yn neis bod yna
     %aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ* *be.V.INFIN* *there.ADV*

       waith   .
       time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM

     oh it's nice that there is work

(470) **SAN:** **mae** **hynna** **bwysig** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP.SPOKEN* *important.ADJ+SM*

that's important

(471) **CON:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(472) **SAN:** **bod** **digon** **o** **waith** **i** **gael** **.**
%aut *be.V.INFIN* *enough.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

that there's enough work available

(473) **CON:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(474) **SAN:** **.**
%aut

(475) **CON:** **digon** **o** **waith** **.**
%aut *enough.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM*

enough work

(476) **SAN:** **fasai** **yn** **gweld** **helyntion** **yn**
%aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *predicaments.N.F.PL* *in.PREP*
Buenos_Aires$_S^C$ **.**
name

she'd have troubles in Buenos Aires

(477) **CON:** **oh**$_S^C$ **diar** **mae** **yn** **glawio** **.**
%aut *oh.IM* *dear.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *rain.V.INFIN*

oh dear, it's raining

(478) **SAN:** **pobl** **yn** **ddiwaith** **.**
%aut *people.N.F.SG* *stative.STAT* *unemployed.ADJ+SM*

people unemployed

(479) **CON:** **mae** **yn** **bwrw** **glaw** **pnawn** **yma**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *strike.V.INFIN* *rain.N.M.SG* *afternoon.N.M.SG* *here.ADV*
.

it's raining [. . .] this afternoon

52

(480) **SAN:** **ydy** **ddi** **?**
    %aut   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S.PAT*

    is it?

(481) **CON:** **mae** **yn** **yn** **sobor** **.**
    %aut   *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *yn.PRT* *unk*

    it's heavy

(482) **SAN:** **ah$_S^C$** **dw** **i** **ddim** **wedi** **gweld**
    %aut   *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

    y **newyddion** **pnawn** **yma** **.**
    the.DET.DEF *news.N.M.PL* *afternoon.N.M.SG* *here.ADV*

    ah, I haven't seen the news this afternoon

(483) **CON:** **mm$_S^C$** **.**
    %aut   *mm.IM*

(484) **SAN:** **oedd** **hi** **mor** **sych**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *so.ADV* *dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*

    yn **y** **.**
    in.PREP *the.DET.DEF*

    it was so dry in the ...

(485) **SAN:** **wel** **yn** **gweddill** **y** **wlad**
    %aut   *well.IM* *yn.PRT* *remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG* *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM*

    mae **yn** **sych** **.**
    be.V.3S.PRES *stative.STAT* *dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*

    well in the rest of the country it's dry

(486) **CON:** **wel** **mae** **yn** **glawio** **yn** **aml**
    %aut   *well.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *rain.V.INFIN* *stative.STAT* *frequent.ADJ*

    iawn **yn** **.**
    very.ADV *yn.PRT*

    well it rains very often in ...

(487) **SAN:** **yn** **yn** **y** **ddinas** **.**
    %aut   *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *city.N.F.SG+SM*

    ... in the city

(488) **CON:** **yn** **fan** **yna** **y** **ddinas** **.**
    %aut   *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *the.DET.DEF* *city.N.F.SG+SM*

    there, the city

(489) **SAN:** **yn** **Buenos_Aires**$_S^C$.
%*aut* *in.PREP* *name*

in Buenos Aires

(490) **SAN:** **ia** **ia** .
%*aut* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(491) **CON:** **a** **maen** **nhw** **yn** **bygwth**
%*aut* *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *threaten.V.INFIN*
glaw **fan** **hyn** **eto** **hefyd** .
rain.N.M.SG *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *again.ADV* *also.ADV*

and they're threatening rain here again too

(492) **SAN:** **ydyn** **nhw** ?
%*aut* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

are they?

(493) **CON:** **yndyn** .
%*aut* *be.V.3P.PRES.EMPH*

they are

(494) **SAN:** **Córdoba**$_S^C$ **sy** **yn**
%*aut* *name* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*
sych **welsoch** **chi** .
dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES *see.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P*

Córdoba is dry, you see

(495) **CON:** **mmm**$_S^C$ **mae** **yn** **sobor** **o**
%*aut* *mmm.IM* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *unk* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*
sych **yn** **Córdoba**$_S^C$.
dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES *in.PREP* *name*

mmm, it's seriously dry in Córdoba

(496) **SAN:** **Córdoba**$_S^C$ **ia** .
%*aut* *name* *yes.ADV*

Córdoba, yes

(497) **SAN:** **dim** **glaw** **a** .
%*aut* *not.ADV* *rain.N.M.SG* *and.CONJ*

no rain and . . .

(498) **CON:** mae yna ryw ddau neu dri
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *two.NUM.M+SM* *or.CONJ* *three.NUM.M+SM*

eh$_S^C$ lle â ddim
eh.IM *where.INT[or]place.N.M.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *not.ADV+SM*

dŵr efo nhw .
water.N.M.SG *with.PREP* *they.PRON.3P*

there are two or three places with no water

(499) **SAN:** mae yn drist bod dim dŵr .
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sad.ADJ+SM* *be.V.INFIN* *not.ADV* *water.N.M.SG*

it's sad that there's no water

(500) **CON:** mae yn sobor o
%aut *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *unk* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

drist yndy .
sad.ADJ+SM *be.V.3S.PRES.EMPH*

it's seriously sad, yes

(501) **SAN:** San_Roque$_S^C$ eh$_S^C$.
%aut *name* *eh.IM*

(502) **CON:** a gormod o ddŵr yn yr
%aut *and.CONJ* *too_much.QUANT* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

llefydd eraill .
places.N.M.PL *others.PRON*

and too much water in the other places

(503) **SAN:** llefydd eraill .
%aut *places.N.M.PL* *others.PRON*

other places

(504) **SAN:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(505) **SAN:** San_Roque$_S^C$ ydy enw yr y llyn
%aut *name* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *lake.N.M.SG*
?

is San Roque the name of the lake?

(506) **CON:** ah$_S^C$ Carlos_Paz$_S^C$ ydy enw yr .
%aut *ah.IM* *name* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF*

ah, Carlos Paz is the name of the ...

(507) **SAN:** **Villa**^{S} **Carlos_Paz**^C_S .
  %aut   *name*   *name*

  Carlos Paz village

(508) **CON:** **Villa**^{S} **Carlos_Paz**^C_S .
  %aut   *name*   *name*

  Carlos Paz village

(509) **SAN:** **a**   **San_Roque**^C_S **ydy**   **yr**   **llyn**   **?**
  %aut   *and.CONJ*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *lake.N.M.SG*

  and is San Roque the lake?

(510) **CON:** **llyn**   .
  %aut   *lake.N.M.SG*

  lake

(511) **SAN:** **a**   **mae**   **yr**   **hwnna**   **wag**
  %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *empty.ADJ+SM*

  ydw   **i**   **meddwl**   **ydy**   **o**   **?**
  be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  and that's empty I think, is it?

(512) **CON:** **mae**   **yn**   **wag**   **yndy**   .
  %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *empty.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

  it's empty, yes

(513) **SAN:** **mae**   **wedi**   **gwagu**   .
  %aut   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *empty.V.INFIN*

  it's been emptied out

(514) **SAN:** **ofnadwy**   .
  %aut   *terrible.ADJ*

  terrible

(515) **CON:** **ond**   **mae**   **yr**   **lle**   **wedi**   **tyfu**
  %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *after.PREP*   *grow.V.INFIN*

  gymaint   .
  so.much.ADJ+SM

  but the place has grown so much

(516) **CON:** dw i yn cofio
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

fues i efo nain Edwards$_S^C$ a
be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM *I.PRON.1S* *with.PREP* *grandmother.N.F.SG* *name* *and.CONJ*

Judith$_S^C$ a ewyrth Terry$_S^C$.
name *and.CONJ* *unk* *name*

I remember, I went there with Granny Edwards and Judith and uncle Terry

(517) **SAN:** ah$_S^C$ ia .
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(518) **SAN:** ah ia ia .
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes, yes

(519) **CON:** yn y blwyddyn pedwar_deg chwech .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG* *forty.NUM* *six.NUM*

in [19]46

(520) **SAN:** yn y blwyddyn pedwar_deg chwech oeddech
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG* *forty.NUM* *six.NUM* *be.V.2P.IMPERF*

chi fyny yn Córdoba$_S^C$.
you.PRON.2P *up.ADV* *in.PREP* *name*

in [19]46 you were up in Córdoba

(521) **CON:** eh$_S^C$ yn yr Córdoba$_S^C$ yn fan
%aut *eh.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM*

yna .
there.ADV

eh, in Córdoba there

(522) **CON:** a ryw stryd fach oedd er$_S^C$.
%aut *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *street.N.F.SG* *small.ADJ+SM* *be.V.3S.IMPERF* *er.IM*

and [...] some little street that was [...] er ...

(523) **CON:** a .
%aut *and.CONJ*

and ...

(524) **SAN:** fel ryw bentre bach .
%aut *like.CONJ* *some.PREQ+SM* *village.N.M.SG+SM* *small.ADJ*

like some little village

(525) **CON:** **fel** **pentre** .
　　　 %aut *like.CONJ* *village.N.M.SG*

　　　 like a village

(526) **CON:** **pentre** **bach** **bach** **bach** .
　　　 %aut *village.N.M.SG* *small.ADJ* *small.ADJ* *small.ADJ*

　　　 a very very small village

(527) **CON:** **ond** **mae** **wedi** **mynd** **yn** .
　　　 %aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *go.V.INFIN* *yn.PRT*

　　　 but it's become …

(528) **SAN:** **ddinas** **fawr** .
　　　 %aut *city.N.F.SG+SM* *big.ADJ+SM*

　　　 …a big city

(529) **CON:** **ddinas** .
　　　 %aut *city.N.F.SG+SM*

　　　 …a city

(530) **CON:** **a** **a** **fues** **i** **ddim** **yna**
　　　 %aut *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *there.ADV*
　　　 wedyn .
　　　 afterwards.ADV

　　　 and I haven't been there since

(531) **CON:** **ond** **mi** **ddaeson** **ni** **yn‿ôl** .
　　　 %aut *but.CONJ* *aff.PRT* *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *back.ADV*

　　　 but we came back

(532) **SAN:** **na** .
　　　 %aut *neg.PRT*

　　　 no

(533) **SAN:** **fasai** **hi** **ddim** **yn**
　　　 %aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
　　　 nabod **y** **lle** .
　　　 know_someone.V.INFIN *the.DET.DEF* *place.N.M.SG*

　　　 she wouldn't recognise the place

(534) **CON:** **oedd** **hi** **yn** **haul** **braf** **yn** **y**
　　　 %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *sun.N.M.SG* *fine.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF*
　　　 ganol **gaeaf** .
　　　 middle.N.M.SG+SM *winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM*

　　　 it was lovely and sunny in the middle of winter

(535) **SAN:** a haul neis yna .
%aut *and.CONJ* *sun.N.M.SG* *nice.ADJ* *there.ADV*

and nice and sunny there

(536) **CON:** yn Mehefin Gorffenaf dw   i   yn
%aut *yn.PRT* *June.N.M.SG* *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

cofio   .
remember.V.INFIN

. . . in June-July, I remember

(537) **CON:** ac oedden   ni   yn   cerdded allan
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *walk.V.INFIN* *out.ADV*

yn yr   haul .
in.PREP *the.DET.DEF* *sun.N.M.SG*

and we were walking outside in the sun

(538) **CON:** ac oedden   ni   wedi cael
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *have.V.INFIN*

newyddion o   fan   hyn   o
news.N.M.PL *of.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *of.PREP*

yr   o   yr   Andes$_S^C$ bod   hi   yn
the.DET.DEF *of.PREP* *the.DET.DEF* *name* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

bwrw   eira   .
strike.V.INFIN *snow.N.M.SG*

and we'd had news from here, from the Andes, that it was snowing

(539) **CON:** taid   Edwards$_S^C$ oedd   wedi ysgrifennu neu
%aut *grandfather.N.M.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *write.V.INFIN* *or.CONJ*

wedi siarad   drwy   yr   teliffon
after.PREP *talk.V.INFIN* *through.PREP+SM* *the.DET.DEF* *telephone.N.M.SG*

dw   i   ddim   yn   gwybod .
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

Grandpa Edwards had written, or had spoken over the phone, I don't know

(540) **SAN:** oedd   yna   teliffon   i   gael
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *telephone.N.M.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

yr   adeg   hynny   .
the.DET.DEF *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

there was a telephone available then

(541) **CON:** teliffon   i   gael   yr   adeg
%aut *telephone.N.M.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG*

hynny   .
that.ADJ.DEM.SP

a telephone available then

(542) **SAN:** **meddyliwch**   **chi**   .
%aut   *think.V.2P.IMPER*   *you.PRON.2P*

think of it

(543) **CON:** **oedd**   **bob**   **ffarm**   **â**   **telïffon**   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *each.PREQ+SM*   *farm.N.F.SG*   *with.PREP*   *telephone.N.M.SG*

every farm had a telephone

(544) **SAN:** **oedd**   **hynna**   **yn**   **wych**   **yn‿doedd**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP.SPOKEN*   *stative.STAT*   *splendid.ADJ+SM*   *wasn't‿it.IM*
o   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

that was great, wasn't it

(545) **SAN:** **bob**   **tŷ**   **â**   **telïffon**   **yr**
%aut   *each.PREQ+SM*   *house.N.M.SG*   *with.PREP*   *telephone.N.M.SG*   *the.DET.DEF*
adeg   **yna**   .
time.N.F.SG   *there.ADV*

every house had a telephone then

(546) **CON:** **yn**   **Cwm‿Hyfryd**$_S^C$.
%aut   *in.PREP*   *name*

in Cwm Hyfryd

(547) **SAN:** **yn**   **Trevelin**$_S^C$.
%aut   *in.PREP*   *name*

in Trevelin

(548) **CON:** **mm**$_S^C$.
%aut   *mm.IM*

(549) **CON:** **a**   **wedyn**   **mi**   **aeson**   **ni**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *we.PRON.1P*
heb   **delïffon**   **am**   **flynyddoedd**   **wedyn**   .
without.PREP   *telephone.N.M.SG+SM*   *for.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *afterwards.ADV*

and then we went without a telephone for years after that

(550) **SAN:** **John‿Daniel‿Evans**$_S^C$ **wnaeth**   **y**   **gwaith**   **yna**
%aut   *name*   *do.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *there.ADV*
hefyd   **ynde**   .
also.ADV   *isn't‿it.IM*

John Daniel Evans did that work too, didn't he

(551) **CON: ia   fo   fo   wnaeth   wneud**
%aut   yes.ADV   he.PRON.M.3S   he.PRON.M.3S   do.V.3S.PAST+SM   make.V.INFIN+SM

yr   teliffon   .
the.DET.DEF   telephone.N.M.SG

yes, he made the telephone

(552) **SAN: wneud   y   teliffon   yr   er**
%aut   make.V.INFIN+SM   the.DET.DEF   telephone.N.M.SG   the.DET.DEF   er.IM

rhwydwaith   y   teliffon   .
network.N.M.SG   the.DET.DEF   telephone.N.M.SG

made the telephone . . . the telephone network

(553) **CON: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes

(554) **CON: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes

(555) **SAN: ar   hyd   y   ffermydd   i_gyd   .**
%aut   on.PREP   length.N.M.SG   the.DET.DEF   farms.N.F.PL   all.ADJ

across all the farms

(556) **SAN: ac   oedd   yna   ddim   um$_S^C$**
%aut   and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   there.ADV   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   um.IM

oedd   yna   ddim   nymbar   i
be.V.3S.IMPERF   there.ADV   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   unk   to.PREP

roid   lawr   .
give.V.0.IMPERF+SM   floor.N.M.SG+SM

and there was no number to put down

(557) **CON: oeddech   chi   yn   um$_S^C$.**
%aut   be.V.2P.IMPERF   you.PRON.2P   yn.PRT   um.IM

you used to . . .

(558) **SAN: galw   .**
%aut   call.V.2S.IMPER

. . . call

(559) **CON: galw   dwywaith   neu   dair   gwaith   neu**
%aut   call.V.2S.IMPER   twice.ADV   or.CONJ   three.NUM.F+SM   time.N.F.SG   or.CONJ

dibynnu   faint   oeddech   chi   yn   galw   .
depend.V.INFIN   size.N.M.SG+SM   be.V.2P.IMPERF   you.PRON.2P   stative.STAT   call.V.INFIN

call twice or three times or . . . depending how often you called

(560) **SAN: wneud** **yr** **er**$_S^C$ **yr** **yr** .
%aut *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

doing the, er . . .

(561) **SAN: ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(562) **CON: oedden** **nhw** **yn** **gwybod** **pwy**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *who.PRON*

oedd **yn** **galw** .
be.V.3S.IMPERF *stative.STAT* *call.V.INFIN*

they knew who was calling

(563) **SAN: peidiwch** **â** **deud** .
%aut *stop.V.2P.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say

(564) **CON: wel** **oedd** **o** **yn** **comic** **iawn** .
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *unk* *OK.ADV*

well, it was very comical

(565) **SAN: dyna** **sut** **oedd** **o** ?
%aut *that_is.ADV* *how.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

was that how it was?

(566) **CON: ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(567) **SAN: oedd** **dim** **central**^{S} **fel** **mae**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES*

yna **ni** **yn** **deud** **i** **gael**
there.ADV *we.PRON.1P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

felly **yr** **adeg** **yna** ?
so.ADV *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *there.ADV*

so there was no central telecom, as we would say, available back then?

(568) **CON: ond** **wedyn** **fuodd** **yna**
%aut *but.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *there.ADV*

central^S .
centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG

but afterwards there was a central telecom

(569) **CON: ond   oedd   oedden   ni   yn**
%aut   *but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP*

y   pedwar_deg   wyth   .
the.DET.DEF forty.NUM   eight.NUM

but we were in [19]48

(570) **SAN: achos   pan   oeddwn   i   yn   fach**
%aut   *cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM*

dw   i   yn   cofio   central^S .
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN centre.N.F.SG

because when I was little I remember the central telecom

(571) **CON: achos   oedd   teliffon   efo   ni   .**
%aut   *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P*

because we had a telephone

(572) **CON: ac   oedd   teliffon   efo   .**
%aut   *and.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP*

and they had a telephone at . . .

(573) **SAN: Pen_y_Cae^C_S .**
%aut   *name*

(574) **CON: er^C_S Pen_y_Cae^C_S hefyd   .**
%aut   *er.IM name   also.ADV*

. . . er, at Pen y Cae as well

(575) **SAN: teulu   Edwards^C_S .**
%aut   *family.N.M.SG name*

the Edwards family

(576) **SAN: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes

(577) **CON: oeddwn   i   yn   siarad   bob   dydd**
%aut   *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG*

ar_draws   .
across.PREP

I used to speak every day, throughout

(578) **SAN: bob   dydd   .**
%aut   *each.PREQ+SM day.N.M.SG*

every day

63

(579) **CON: ond** **ychydig** **iawn** **o** **y** **y**
%aut *but.CONJ* *a_little.QUAN* *OK.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

teliffon **yn** **yn** **y** **dref**
telephone.N.M.SG *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

fan **hyn** .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

but very few telephones in the town here

(580) **CON: oedd** **oedden** **ni** **wedi** **rentu**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *rent.V.INFIN+SM*

wedi **oh$_S^C$** **er$_S^C$** **pan** **wnaeson** **ni** **priodi**
after.PREP *oh.IM* *er.IM* *when.CONJ* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *marry.V.INFIN*

wnaeson **ni** **rentu** **tŷ** .
do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM *we.PRON.1P* *rent.V.INFIN+SM* *house.N.M.SG*

but we'd rented, oh . . . when we married we rented the house

(581) **SAN: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(582) **CON: ac** **oedd** **teliffon** **yn** **y** **tŷ**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *telephone.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*
.

and there was a phone in the house

(583) **SAN: ah$_S^C$** .
%aut *ah.IM*

(584) **CON: a** **wedyn** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then . . .

(585) **SAN: a** **dim** **yn** **y** **tai**
%aut *and.CONJ* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *houses.N.M.PL*

eraill **cymaint** .
others.PRON *so.much.ADJ*

and not in the other houses so much

(586) **CON: a** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **gallu**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

siarad **trwy** **yr** **teliffon** .
talk.V.INFIN *through.PREP* *the.DET.DEF* *telephone.N.M.SG*

and then I could speak on the phone

(587) **SAN:** **i**   **yr**   **ffermydd**   .
%aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *farms.N.F.PL*

to the farms

(588) **CON:** **ond**   **fuason**   **ni**   **fyny**   **yn**   **yn**   **y**
%aut   *but.CONJ*   *unk*   *we.PRON.1P*   *up.ADV*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

     tŷ   **yna**   **am**   **flynyddoedd**   **heb**   **deliffon**   .
     house.N.M.SG   *there.ADV*   *for.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *without.PREP*   *telephone.N.M.SG+SM*

but we were up in that house for years without a phone

(589) **SAN:** **heb**   **ffôn**   .
%aut   *without.PREP*   *phone.N.M.SG*

without a phone

(590) **SAN:** **oedd**   **o**   **ddim**   **yn**   **hawdd**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *easy.ADJ*

     cael   **un**   **newydd**   .
     have.V.INFIN   *one.NUM*   *new.ADJ*

it wasn't easy to get a new one

(591) **CON:** **na**   .
%aut   *neg.PRT*

no

(592) **SAN:** **adio**   **at**   **y**   **lein**   **gynta**   .
%aut   *add.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *line.N.F.SG*   *first.ORD+SM*

adding onto the first line

(593) **CON:** **na**   **na**   **na**   .
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no

(594) **CON:** **oedd**   **o**   **ddim**   **yn**   **hawdd**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *easy.ADJ*

     cael   **un**   **arall**   .
     have.V.INFIN   *one.NUM*   *other.ADJ*

it wasn't easy to get another one

(595) **SAN:** **ah**$_S^C$ **dibynnu**   **ar**   **yr**   **ar**   **yr**   **y**
%aut   *ah.IM*   *depend.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

     rhei   **gynta**   **gaeth**   **y**   **rhwydwaith**   **gynta**   .
     some.PRON   *first.ORD+SM*   *captive.ADJ+SM*   *the.DET.DEF*   *network.N.M.SG*   *first.ORD+SM*

ah, depending on the first ones that the first network got

(596) **CON:** **ar** **yr** **er**$_S^C$.
 %aut *on.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM*

on the er . . .

(597) **SAN:** **ia** .
 %aut *yes.ADV*

yes

(598) **SAN:** **oh**$_S^C$ **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
 %aut *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
 hynna **chwaith** .
 that.PRON.SP.SPOKEN *neither.ADV*

oh, I didn't know that either

(599) **CON:** **ah**$_S^C$.
 %aut *ah.IM*

(600) **SAN:** **ah**$_S^C$.
 %aut *ah.IM*

(601) **CON:** **mae** **yna** **lot** **o** **bethau** **comic** .
 %aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *unk*

there are a lot of comical things

(602) **SAN:** **ia** .
 %aut *yes.ADV*

yes

(603) **CON:** **a** **wedyn** **eh**$_S^C$ **nymbar** **adeg** **hynny** .
 %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *eh.IM* *unk* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

and then eh, [. . .] a number back then

(604) **CON:** **ac** **oedd** **rywun** **yn** **yn** **marcio**
 %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *someone.N.M.SG+SM* *yn.PRT* *stative.STAT* *mark.V.INFIN*
 un **nymbar** .
 one.NUM *unk*

and someone would mark one number

66

(605) **CON: a**   **wedyn**   **oedd**   **oedd**   **yr**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*

    oedd   **yr**   **um**$_S^C$ **oedd**   **yna**   **offis**
    be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *office.N.F.SG*

    central^S **oedden**   **ni**   **yn**
    centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

    deud   .
    say.V.INFIN.SPOKEN

    and then there was a central office, we used to call it

(606) **SAN: ia**   **ia**   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes, yes

(607) **CON: a**   **fuodd**   **misus**   **eh**$_S^C$ **Jones**$_S^C$
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *mrs.N.F.SG*   *eh.IM*   *name*

    central^S .
    centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG

    and Mrs Jones was central

(608) **SAN: dyna**   **oedd**   **ei**   **henw**   **hi**   ?
%aut   *that_is.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *her.ADJ.POSS*   *name.N.M.SG+H*   *she.PRON.F.3S*

    that was her name?

(609) **CON: a**   **Ruth**$_S^C$.
%aut   *and.CONJ*   *name*

    and Ruth

(610) **CON: Ruth_Huws**$_S^C$.
%aut   *name*

    Ruth Huws

(611) **SAN: ah**$_S^C$ **dyna**   .
%aut   *ah.IM*   *that_is.ADV*

    ah, that's . . .

(612) **CON: ac**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **gwybod**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

    hanes   **y**   **dre**   **i_gyd**   .
    story.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*   *all.ADJ*

    and they knew all the story of the town

(613) **SAN: a**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **clywed**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *hear.V.INFIN*

   bob   **peth**   **ar**   **y**   **teliffon**   **.**
   each.PREQ+SM   *thing.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *telephone.N.M.SG*

   and they would hear everything on the telephone

(614) **CON: .**
%aut

(615) **SAN: clecs**   **i_gyd**   **.**
%aut   *unk*   *all.ADJ*

   all clicks

(616) **CON: oedden**   **ni**   **yn**   **gofyn**   **yn**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*   *stative.STAT*

   gofyn   **.**
   ask.V.INFIN

   we used to ask ...

(617) **SAN: oedd**   **hi**   **yn**   **beryg**   **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *danger.N.M.SG+SM*

   it was dangerous

(618) **SAN: oedd**   **hi**   **yn**   **beryg**   **siarad**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *danger.N.M.SG+SM*   *talk.V.INFIN*

   ar   **y**   **teliffon**   **.**
   on.PREP   *the.DET.DEF*   *telephone.N.M.SG*

   it was dangerous talking on the telephone

(619) **CON: oedd**   **oedd**   **o**   **yn**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

   beryg   **iawn**   **.**
   danger.N.M.SG+SM   *OK.ADV*

   yes, it was very dangerous

(620) **CON: .**
%aut

(621) **SAN: misus**   **Jones**^C_S **central**^{S} **.**
%aut   *mrs.N.F.SG*   *name*   *centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG*

   Mrs Jones central

(622) **SAN:** **ia** **dyna** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

galw **hi** .
call.V.INFIN *she.PRON.F.3S*

yes, that's what they used to call her

(623) **SAN:** **misus** **Jones**$_S^C$ **central**^{S} .
%aut *mrs.N.F.SG* *name* *centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG*

Mrs Jones Central

(624) **CON:** **misus** **Jones**$_S^C$ **central**^{S} .
%aut *mrs.N.F.SG* *name* *centre.ADJ.M.SG[or]centre.N.F.SG*

Mrs Jones Central

(625) **CON:** **a** **fan** **yna** **oedd** **pawb**
%aut *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON*

yn **mynd** **achos** **oedden** **nhw** **yn**
stative.STAT *go.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

cael .
have.V.INFIN

and that's where everyone would go because they got . . .

(626) **CON:** **oedden** **oedden** .
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes they would

(627) **CON:** **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

hi **yn** **lle** **te** **efo** **nhw** **hefyd** .
she.PRON.F.3S *in.PREP* *where.INT* *be.IM* *with.PREP* *they.PRON.3P* *also.ADV*

I think it was a tea place they had as well

(628) **SAN:** **tŷ** **te** .
%aut *house.N.M.SG* *be.IM*

a tea house

(629) **CON:** **ia** **yr** **tŷ** **te** **efo** **nhw** .
%aut *yes.ADV* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *be.IM* *with.PREP* *they.PRON.3P*

yes, the tea house they had

(630) **SAN:** **ah**$_S^C$ **ymwelwyr** **yn** **cyrraedd** **yna** **i**
%aut *ah.IM* *visitors.N.M.PL* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN* *there.ADV* *to.PREP*

gael **paned** .
have.V.INFIN+SM *cup.of.tea.N.M.SG*

ah, visitors calling there for a cup of [tea]

(631) **CON:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

---

(632) **SAN:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **canol**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *middle.N.M.SG*

busnes **y** **teliffon** .
business.N.MF.SG *the.DET.DEF* *telephone.N.M.SG*

and they were in the middle of the telephone business

---

(633) **CON:** **ia** **o** **Trevelin**$_S^C$.
%aut *yes.ADV* *from.PREP* *name*

yes, from Trevelin

---

(634) **SAN:** **bobl** **yn** **dod** **o** **yr** **ffermydd**
%aut *people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *of.PREP* *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL*
.

people coming from the farms

---

(635) **CON:** **oedd** **bobl** **eh**$_S^C$.
%aut *be.V.3S.IMPERF* *people.N.F.SG+SM* *eh.IM*

people used to, eh . . .

---

(636) **SAN:** **oedd** **angen** **rhywle** **yn_doedd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *need.N.M.SG* *somewhere.N.M.SG* *wasn't_it.IM*
o ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

somewhere was needed, wasn't it?

---

(637) **CON:** **dw** **i** **yn** **cofio** **Pedr_Owens**$_S^C$
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *name*
a **misus** **Owens**$_S^C$.
and.CONJ *mrs.N.F.SG* *name*

I remember Pedr Owens and Mrs Owens

---

(638) **CON:** **oedden** **nhw** **bob** **amser** **yn**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG* *stative.STAT*
dod **i** **gael** **te** **i** **lle**
come.V.INFIN *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *be.IM* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG*
misus **Owens**$_S^C$.
mrs.N.F.SG *name*

they used to come all the time to have tea at Mrs Owens's place

(639) **CON:** a   fan   hynny   oedd
%aut   *and.CONJ*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.IMPERF*

y   pwyllgor   y   cymdeithas   Cymraeg   cynta   .
the.DET.DEF   *committee.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *society.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*   *first.ORD*

and that's where the committee of the first Welsh language society was

(640) **SAN:** fan   yna   am   blynyddoedd   .
%aut   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *for.PREP*   *years.N.F.PL*

there for years

(641) **CON:** cofio   fod   dy   dad   a
%aut   *remember.V.INFIN*   *be.V.INFIN+SM*   *your.ADJ.POSS*   *father.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*

anti   Judith$_S^C$ bob   eh$_S^C$ dydd   Llun   cyntaf
aunt.N.F.SG   *name*   *each.PREQ+SM*   *eh.IM*   *day.N.M.SG*   *Monday.N.M.SG*   *first.ORD*

o   yr   mis   .
of.PREP   *the.DET.DEF*   *month.N.M.SG*

remember that your father and Aunt Judith, every first Monday of the month . . .

(642) **SAN:** yn   dod   i   yr   pwyllgor   .
%aut   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *committee.N.M.SG*

. . . would come to the committee

(643) **CON:** oedd   o   oedd   o
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   .
yn.PRT

it was . . .

(644) **CON:** oedd   yna   miss   Wyn$_S^C$.
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *miss.N.F.SG*   *name*

[. . .] was there, um, Miss Wyn

(645) **SAN:** misus   Wyn$_S^C$ wedyn   yn   .
%aut   *mrs.N.F.SG*   *name*   *afterwards.ADV*   *yn.PRT*

Mrs Wyn afterwards [. . .]

(646) **CON:** er$_S^C$ ia   .
%aut   *er.IM*   *yes.ADV*

er, yes

(647) **CON:** ac   oedden   ni   yn   cwrdd
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *meet.V.INFIN*

â   ein   gilydd   yn   y   tŷ   er$_S^C$
with.PREP   *our.ADJ.POSS*   *other.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *er.IM*

misus   Jones$_S^C$.
mrs.N.F.SG   *name*

and we used to meet together at Mrs Jones's house

(648) **SAN:** misus   **Jones**$_S^C$.
    %aut   *mrs.N.F.SG*   *name*

Mrs Jones

(649) **SAN:** oedd   raid   cael   rywle
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *have.V.INFIN*   *somewhere.N.M.SG+SM*

          pan   **nhw**   **yn**   **dod**   **yn**   **bell**   **o**
          when.CONJ   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *stative.STAT*   *far.ADJ+SM*   *of.PREP*

          yr   **ffermydd**   .
          the.DET.DEF   *farms.N.F.PL*

there needed to be somewhere when they came from far away off the farms

(650) **SAN:** oedd   raid   cael   rywle   i
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *have.V.INFIN*   *somewhere.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

          gael   **paned**   **yn_doedd**   ?
          have.V.INFIN+SM   *cup.of.tea.N.M.SG*   *wasn't_it.IM*

there needed to be somewhere to get a cup of [tea], didn't there?

(651) **CON:** ia   ia   .
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(652) **SAN:** oedd   hi   yn   mynd   yn   hir   .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*   *long.ADJ*

it went on a long time

(653) **CON:** ia   .
    %aut   *yes.ADV*

yes

(654) **SAN:** oedd   y   diwrnod   yn   hir   .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *stative.STAT*   *long.ADJ*

the day was long

(655) **CON:** ia   ia   .
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(656) **SAN:** a   dim   **confiterías**^{S} fath   â
    %aut   *and.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *unk*   *type.N.M.SG+SM*   *as.CONJ*

          rŵan   **i**   **droi**   **fewn**   .
          now.ADV   *to.PREP*   *turn.V.INFIN+SM*   *in.PREP+SM*

and no cafes like now to turn in

(657) **CON:** **na**   **na**   **ddim**   **.**
      %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

      no, no [. . .]

(658) **SAN:** **dim**   **caffis**   **.**
      %aut   *not.ADV* *cafés.N.M.PL*

      no cafes

(659) **SAN:** **caffis**   **maen**   **nhw**   **yn**   **galw**
      %aut   *cafés.N.M.PL* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *call.V.INFIN*
      nhw   **yng**   **Nghymru**   **.**
      they.PRON.3P *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

      they call them "cafes" in Wales

(660) **CON:** **ah**$_S^C$ **ia**   **.**
      %aut   *ah.IM* *yes.ADV*

      ah yes

(661) **SAN:** **[-spa]** **confitería** **.**
      %aut   *[-spa]*   *unk*

      cafe

(662) **CON:** **.**
      %aut

(663) **SAN:** **lle**   **i**   **gael**   **paned**   **.**
      %aut   *where.INT[or]place.N.M.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *cup.of.tea.N.M.SG*

      a place to have a cup of [tea]

(664) **SAN:** **a**   **wedyn**   **misus**   **Jones**$_S^C$ **oedd**   **yn**
      %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *mrs.N.F.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT*
      roid   **y**   **te**   **felly**   **.**
      give.V.0.IMPERF+SM *the.DET.DEF* *tea.N.M.SG* *so.ADV*

      and so then Mrs Jones used to give out the tea

(665) **CON:** **roid**   **a**   **oedd**   **hi**   **yn**
      %aut   *give.V.0.IMPERF+SM* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *in.PREP*
      mae   **yn**   **debyg**   **dw**   **i**   **ddim**
      be.V.3S.PRES *stative.STAT* *similar.ADJ+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*
      yn   **gwybod**   **os**   **oedd**   **hi**   **yn**   **.**
      stative.STAT *know.V.INFIN* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

      give, and she was . . . probably, I don't know whether she used to . . .

(666) **SAN:** nhw   yn   talu   .
%aut   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *pay.V.INFIN*

they payed

(667) **CON:** talu   .
%aut   *pay.V.INFIN*

[…] pay

(668) **CON:** ond   er$_S^C$ bob   bob   amser   yn
%aut   *but.CONJ*   *er.IM*   *each.PREQ+SM*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*   *stative.STAT*
dod   .
come.V.INFIN

but er … came all the time

(669) **SAN:** siŵr   o   fod   os   oedden   nhw
%aut   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *if.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*
yn   **dod**   .
stative.STAT   *come.V.INFIN*

I'm sure, if they came

(670) **CON:** neu   oedden   nhw   yn   dod
%aut   *or.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*
â   **rywbeth**   **iddyn**   **nhw**   .
with.PREP   *something.N.M.SG+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

or they used to bring something for them

(671) **SAN:** iddi   .
%aut   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

for her

(672) **CON:** dw   i   ddim   yn   gwybod
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*
ynde   .
isn't_it.IM

I don't know

(673) **SAN:** ah$_S^C$ ia   oedd   hi   yn   agor
%aut   *ah.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *open.V.INFIN*
y   **lle**   **felly**   .
the.DET.DEF   *place.N.M.SG*   *so.ADV*

ah yes, so she used to open up the place

(674) **CON:** ia   ia   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(675) **SAN:** **oh**$_S^C$ **yn** **bwysig** .
%aut *oh.IM* *stative.STAT* *important.ADJ+SM*

oh, important

(676) **CON:** **oedd** **hi** **yn** **bwysig** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *important.ADJ+SM*

it was important [. . .]

(677) **SAN:** **oedden** **ni** **yn** **fach** **yn** *STAT*
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *small.ADJ+SM* *stative.STAT*

dod **yma** **oedden** **ni** **atach** **chi** **i**
come.V.INFIN *here.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *unk* *you.PRON.2P* *to.PREP*

gael **paned** .
have.V.INFIN+SM *cup.of.tea.N.M.SG*

we used to come here when we were little, we did, to you, to have a cup of tea

(678) **SAN:** **achos** **oedd** **o** **oedd**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF*

o **wedi** **bod** **yn** **hir** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *long.ADJ*

because it had been long

(679) **CON:** **ia** **oedden** **nhw** .
%aut *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yes, they did

(680) **SAN:** **oedd** **y** **daith** **yn** **hir** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *long.ADJ*

the journey was long

(681) **CON:** **ac** **yn** **y** **ac** **oedden** **nhw**
%aut *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **dod** **yn** **y** **bore** **pan**
stative.STAT *come.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *when.CONJ*

oedd **dy** **fam** **yn** **eh**$_S^C$ **dy**
be.V.3S.IMPERF *your.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG+SM* *yn.PRT* *eh.IM* *your.ADJ.POSS*

fam **a** **anti** **Judith**$_S^C$ **a** **a** **dod**
mother.N.F.SG+SM *and.CONJ* *aunt.N.F.SG* *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *come.V.INFIN*

â **twrci** **efo** **nhw** .
with.PREP *unk* *with.PREP* *they.PRON.3P*

and they used to come in the morning when your mother and Aunt Judith and [. . .], and bringing a turkey with them

(682) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(683) **CON:** **ia** **dw** **i** **yn** **cofio** **un**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *one.NUM*

er^C_S **diwrnod** **dyma** **nhw** **yn** **dod** **â**
er.IM *day.N.M.SG* *this_is.ADV* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *with.PREP*

yr **cwbl** **i** **gael** **cinio** **.**
the.DET.DEF *all.ADJ* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *dinner.N.M.SG*

yes, I remember one day they brought them all to have lunch

(684) **SAN:** **oh**^C_S **dyna** **waith** **.**
%aut *oh.IM* *that_is.ADV* *time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM*

oh, that's some work

(685) **CON:** **dw** **i** **yn** **cofio** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

I remember

(686) **CON:** **a** **yr** **plant** **yn** **fach** **.**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *stative.STAT* *small.ADJ+SM*

and the children were little

(687) **CON:** **oedd** **Terry**^C_S **yn** **ddwy** **flwydd** **oed**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *two.NUM.F+SM* *year.N.F.SG+SM* *age.N.M.SG*
.

Terry was two years old

(688) **CON:** **ac** **oeddet** **ti** **yn** **bedwar** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *four.NUM.M+SM*

and you were four

(689) **SAN:** **pedair** **oed** **.**
%aut *four.NUM.F* *age.N.M.SG*

four years old

(690) **CON:** **a** **twrci** **.**
%aut *and.CONJ* *unk*

and a turkey

(691) **SAN:** **dod** **â** **twrci** **mawr** **.**
%aut *come.V.INFIN* *with.PREP* *unk* *big.ADJ*

bringing a big turkey

(692) **CON:** oedd wedi cael ei ei
%aut *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *3S.ADJ.POSS*

stwffio .
stuff.V.INFIN

that had been stuffed

(693) **SAN:** stwffio .
%aut *stuff.V.INFIN*

stuffed

(694) **CON:** bopeth ie .
%aut *everything.N.M.SG+SM* *yes.ADV*

everything, yes

(695) **SAN:** a yn barod i fwyta .
%aut *and.CONJ* *stative.STAT* *ready.ADJ+SM* *to.PREP* *eat.V.INFIN+SM*

and ready to eat

(696) **CON:** oedden nhw yn dod â
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *with.PREP*

bob **peth** .
each.PREQ+SM *thing.N.M.SG*

they brought everything

(697) **CON:** bara a bopeth
%aut *bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *everything.N.M.SG+SM*

.

bread and everything

(698) **SAN:** digon i fwyd i pawb .
%aut *enough.QUAN* *to.PREP* *food.N.M.SG+SM* *to.PREP* *everyone.PRON*

enough for food for everyone

(699) **CON:** dim ond .
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ*

only . . .

(700) **CON:** ia digon o fwyd i yr
%aut *yes.ADV* *enough.QUAN* *of.PREP* *food.N.M.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF*

teulu **i_gyd** .
family.N.M.SG *all.ADJ*

yes, enough food for the whole family

(701) **SAN: a   dod   o   yr   ffarm   .**
%aut   and.CONJ   come.V.INFIN   of.PREP   the.DET.DEF   farm.N.F.SG

and coming from the farm

(702) **SAN: ia   dod   o   yr   ffarm   .**
%aut   yes.ADV   come.V.INFIN   of.PREP   the.DET.DEF   farm.N.F.SG

yes, coming from the farm

(703) **CON: ia   ia   .**
%aut   yes.ADV   yes.ADV

yes, yes

(704) **SAN: wedyn   bob   peth   cartre   .**
%aut   afterwards.ADV   each.PREQ+SM   thing.N.M.SG   home.N.M.SG

so everything home-made

(705) **SAN: bara   cartre   .**
%aut   bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM   home.N.M.SG

home-made bread

(706) **CON: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes

(707) **SAN: menyn   cartre   .**
%aut   butter.N.M.SG   home.N.M.SG

home-made butter

(708) **SAN: thwrci   wedi   .**
%aut   unk   after.PREP

turkey that was . . .

(709) **CON: ac   um$_S^C$ mynd   i   yr   estancia^S nes**
%aut   and.CONJ   um.IM   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   stay.N.F.SG   nearer.ADJ.COMP
ymlaen   .
forward.ADV

and um, going to the farm nearby

(710) **CON: wel   oedd   oedd   nain   a**
%aut   well.IM   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   grandmother.N.F.SG   and.CONJ
taid   wedi   .
grandfather.N.M.SG   after.PREP

well, Granny and Grandpa had . . .

(711) **CON:** oedd   nhw   ddim   er   oedden
      %aut   *be.V.3S.IMPERF   they.PRON.3P   not.ADV+SM   er.IM   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

            nhw   wedi   .
            they.PRON.3P   after.PREP

      they weren't … they had …

(712) **CON:** wel   oedden   nhw   oedden
      %aut   *well.IM   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

            nhw   wedi   .
            they.PRON.3P   after.PREP

      well, they […] had …

(713) **SAN:** oedden   nhw   yn   hynach   .
      %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   yn.PRT   unk*

      they were older

(714) **CON:** ia   oedden   nhw   ddim   efo
      %aut   *yes.ADV   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   not.ADV+SM   with.PREP*

            ni   ynde   .
            we.PRON.1P   isn't_it.IM

      yes, they weren't with us

(715) **SAN:** ie   .
      %aut   *yes.ADV*

      yes

(716) **CON:** um$_S^C$ **Edwin**$_S^C$.
      %aut   *um.IM   name*

(717) **CON:** Chus$_S^C$.
      %aut   *name*

(718) **CON:** Judith$_S^C$.
      %aut   *name*

(719) **CON:** a   **Lisbeth**$_S^C$.
      %aut   *and.CONJ   name*

      and Lisbeth

(720) **SAN:** y　　　　　brodyr　　　　a　　　yr　　　　　chwiorydd　.
%aut　*the.DET.DEF*　*brothers.N.M.PL*　*and.CONJ*　*the.DET.DEF*　*sisters.N.F.PL*

the brothers and sisters

(721) **CON:** ia　　　oedd　　　　dy　　　　　fam　　　　　　wedi
%aut　*yes.ADV*　*be.V.3S.IMPERF*　*your.ADJ.POSS*　*mother.N.F.SG+SM*　*after.PREP*

priodi　　　　**yr**　　　　**adeg**　　　　**hynny**　　　　.
marry.V.INFIN　*the.DET.DEF*　*time.N.F.SG*　*that.ADJ.DEM.SP*

yes, your mother had married then

(722) **SAN:** a　　　　dad　　　　　　　a　　　　mam　　　　　　.
%aut　*and.CONJ*　*father.N.M.SG+SM*　*and.CONJ*　*mother.N.F.SG*

and Dad and Mum

(723) **CON:** a　　　　dw　　　　　　　　　i　　　　yn　　　　　cofio
%aut　*and.CONJ*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*remember.V.INFIN*

nhw　　　　**yn**　　　　**dod**　　　　**diwrnod**　　**yn**　　　**y**
they.PRON.3P　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*　*day.N.M.SG*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*

bore　　　　**bach**　　　**bach**　　　.
morning.N.M.SG　*small.ADJ*　*small.ADJ*

and I remember them coming on a [. . .] day very early in the morning

(724) **CON:** ac　　　　oeddwn　　　　i　　　　yn　　　　y　　　　　brys
%aut　*and.CONJ*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*haste.N.M.SG*

wedi　　　**rhoid**　　　　　**y**　　　　　**wedi**　　　**rhoid**　　　　**um**$_S^C$
after.PREP　*give.V.0.IMPERF*　*the.DET.DEF*　*after.PREP*　*give.V.0.IMPERF*　*um.IM*

pwdin　　　　**reis**　　　　.
pudding.N.M.SG　*rice.N.M.SG*

and I was in a hurry, after putting some rice pudding . . .

(725) **SAN:** yn　　　y　　　　　　ffwrn　　　　.
%aut　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*oven.N.F.SG*

. . . on the stove

(726) **CON:** yn　　　y　　　　　　ffwrn　　　　.
%aut　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*oven.N.F.SG*

on the stove

(727) **CON:** a　　　　wir　　　　　　　　　　　　i　　　　chdi　　　be
%aut　*and.CONJ*　*truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*　*to.PREP*　*you.PRON*　*what.INT*

ti　　　　**yn**　　　　**gwybod**　　**be**　　　**oedd**　　　　　**digwydd**　　　?
you.PRON.2S　*stative.STAT*　*know.V.INFIN*　*what.INT*　*be.V.3S.IMPERF*　*happen.V.INFIN*

and honestly, do you know what was happening?

(728) **SAN:** **be** **?**
%aut *what.INT*

what?

(729) **CON:** **oeddwn** **i** **wedi** **anghofio** **yr** **reis** **.**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *forget.V.INFIN* *the.DET.DEF* *rice.N.M.SG*

I'd forgotten the rice

(730) **SAN:** **dim** **ond** **llaeth** **oedd** **yna** **?**
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *milk.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

was there only milk?

(731) **CON:** **.**
%aut

(732) **SAN:** **dim_byd** **ar** **gyfer** **y** **reis** **yn**
%aut *anything.ADV* *on.PREP* *direction.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *rice.N.M.SG* *in.PREP*
y **llaeth** **?**
the.DET.DEF *milk.N.M.SG*

nothing for the rice in the milk?

(733) **CON:** **oedd** **yna** **ddim** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

there was nothing

(734) **SAN:** **llaeth** **oedd** **yna** **?**
%aut *milk.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

it was milk?

(735) **CON:** **.**
%aut

(736) **SAN:** **llaeth** **a** **siwgwr** **?**
%aut *milk.N.M.SG* *and.CONJ* *sugar.N.M.SG*

milk and sugar?

(737) **CON:** **achos** **oedd** **yna** **was** **yn** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *servant.N.M.SG+SM* *yn.PRT* *stative.STAT*
godro **.**
milk.V.INFIN

because there was a boy servant milking

81

(738) **CON:** ac   oedd   o   yn   dod
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

â   pum   litr   o   laeth   i   yr
with.PREP   *five.NUM*   *litre.N.M.SG*   *of.PREP*   *milk.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

tŷ   bob   dydd   .
house.N.M.SG   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

and he used to bring 5 litres of milk to the house each day

(739) **SAN:** bob   dydd   .
%aut   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

every day

(740) **CON:** a   wedyn   oedden   ni   yn
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

wneud   digon   o   bwdin   reis   .
make.V.INFIN+SM   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *pudding.N.M.SG+SM*   *rice.N.M.SG*

and so we used to make plenty of rice pudding

(741) **SAN:** o   bwdin   reis   .
%aut   *of.PREP*   *pudding.N.M.SG+SM*   *rice.N.M.SG*

of rice pudding

(742) **CON:** a   dw   i   yn   cofio
%aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

rei   B_B_C   .
some.PRON+SM   *name*

and I remember some from the BBC

(743) **CON:** ac   oedd   yna   fu   yna   fu
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *be.V.3S.PAST+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PAST+SM*

yna   un_deg   saith   un   diwrnod   .
there.ADV   *unk*   *seven.NUM*   *one.NUM*   *day.N.M.SG*

and there were 17 one day

(744) **CON:** ac   eh$_S^C$.
%aut   *and.CONJ*   *eh.IM*

and eh . . .

(745) **SAN:** bobl   Vaughn_Evans$_S^C$ oedd   rhei   yna   .
%aut   *people.N.F.SG+SM*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *some.PRON*   *there.ADV*

were they Vaughn Evans's people?

(746) **SAN:** dw   i   yn   cofio   nhw   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

I remember them

(747) **CON:** a   **Heledd_Risiart**$_S^C$.
%*aut*   *and.CONJ*   *name*

and [. . .] Heledd Risiart

(748) **SAN:** **Heledd_Risiart**$_S^C$.
%*aut*   *name*

(749) **SAN:** **eh**$_S^C$ **Robin_Williams**$_S^C$.
%*aut*   *eh.IM*   *name*

(750) **CON:** **Robin_Williams**$_S^C$.
%*aut*   *name*

(751) **SAN:** **dod**   **i**   **wneud**   **y**   **ffilm**   **un**
%*aut*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *film.N.F.SG*   *one.NUM*
o   **yr**   **ffilmiau**   **cyntaf**   **wnaeson**   **nhw**   .
of.PREP   *the.DET.DEF*   *films.N.F.PL*   *first.ORD*   *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*

coming to make the film . . . one of the first films they made

(752) **CON:** **ia**   **ffilm**   **cyntaf**   .
%*aut*   *yes.ADV*   *film.N.F.SG*   *first.ORD*

yes, the first film

(753) **SAN:** **ia**   .
%*aut*   *yes.ADV*

yes

(754) **CON:** **ac**   **oedden**   **ni**   **oedden**
%*aut*   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
nhw   **wedi**   **wneud**   **asado**^{S} .
they.PRON.3P   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *unk*

and we . . . they had prepared a barbecue

(755) **CON:** **ond**   **oedd**   **gyda**   **nhw**   **ddim**   **amser**
%*aut*   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *time.N.M.SG*
i   **er**$_S^C$ **i**   **fwyta**   **yr**   **asado**^{S} **yma**   .
to.PREP   *er.IM*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *unk*   *here.ADV*

but they had no time to eat this barbecue

(756) **CON:** **a**   **be**   **wnes**   **i**   **efo**   **yr**
%aut   *and.CONJ*   *what.INT*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

forwyn   .
maid.N.F.SG+SM

and what I did with the maid . . .

(757) **CON:** **wel**   **um**$_S^C$ **oedd**   **Branwen**$_S^C$ **efo**   **fi**   .
%aut   *well.IM*   *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

well, Branwen was with me

(758) **CON:** **Branwen**$_S^C$ **eh**$_S^C$ **Evans**$_S^C$.
%aut   *name*   *eh.IM*   *name*

(759) **CON:** **a**   **torri**   **yr**   **er**$_S^C$ **cig**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *break.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *meat.N.M.SG*   *stative.STAT*

fan   .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

butting the meat up small

(760) **CON:** **ac**   **â**   **bob**   **eh**$_S^C$ **ac**
%aut   *and.CONJ*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*   *each.PREQ+SM*   *eh.IM*   *and.CONJ*

â   **bob**   **siort**   **o**   **o**   **ensaladas**^{S}
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   *each.PREQ+SM*   *unk*   *of.PREP*   *of.PREP*   *salad.N.F.PL*

a   **bob**   **pethau**   .
and.CONJ   *each.PREQ+SM*   *things.N.M.PL*

and with all kinds of salad and everything

(761) **SAN:** **[-eng]**   **salads**   .
%aut   *[-eng]*   *salad.N.PL*

(762) **CON:** **a**   **pwdin**   .
%aut   *and.CONJ*   *pudding.N.M.SG*

and pudding

(763) **CON:** **eh**$_S^C$ **bob**   **er**$_S^C$.
%aut   *eh.IM*   *each.PREQ+SM*   *er.IM*

every, er . . .

(764) **CON:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

faint   **o**   **bethau**   **oedd**   **yna**   .
size.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*

I don't know how many things there were

(765) **SAN:**   **a**   **nhw**   **wedi**   **dod**   **â**   **sandwijys**$_S^C$
    %aut   *and.CONJ*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *unk*

             dw   **i**   **yn**   **credu**   **yn_doedden**   **nhw**
             be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *weren't_they.IM*   *they.PRON.3P*

             ?

    and they'd brought sandwiches, I think, hadn't they?

(766) **SAN:**   **brechdanau**   **.**
    %aut   *unk*

    sandwiches

(767) **CON:**   **eh**   **ia**   **.**
    %aut   *eh.IM*   *yes.ADV*

    er, yes

(768) **CON:**   **ond**   **eh**$_S^C$ **wnaeson**   **nhw**   **oedden**
    %aut   *but.CONJ*   *eh.IM*   *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

             nhw   **wedi**   **cael**   **yn**   **yr**   **Tehuelche**$_S^C$ **i**
             they.PRON.3P   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *to.PREP*

             fynd   **bob**   **un**   **â**   **sanduich**$_S^C$ **.**
             go.V.INFIN+SM   *each.PREQ+SM*   *one.NUM*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*   *unk*

    but they got the Tehuelche people to each take a sandwich

(769) **SAN:**   **ah**$_S^C$ **.**
    %aut   *ah.IM*

(770) **SAN:**   **le**   **ar**   **wahân**   **.**
    %aut   *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*   *on.PREP*   *separate.ADJ+SM*

    somewhere separate

(771) **SAN:**   **ah**$_S^C$ **dyna**   **fo**   **.**
    %aut   *ah.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

    ah, that's it

(772) **CON:**   **.**
    %aut

(773) **SAN:**   **bwyd**   **.**
    %aut   *food.N.M.SG*

    food

(774) **SAN: bwyd pac   .**
  %aut food.N.M.SG pack.N.M.SG

packed lunch

(775) **SAN: ia   ia   .**
  %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes

(776) **CON: oedd   yna   um er$_S^C$ gegin   er$_S^C$ fawr**
  %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM er.IM kitchen.N.F.SG+SM er.IM big.ADJ+SM

  efo   fi   .
  with.PREP I.PRON.1S+SM

I had a big kitchen

(777) **SAN: ah$_S^C$.**
  %aut ah.IM

(778) **CON: a   bwrdd   mawr .**
  %aut and.CONJ table.N.M.SG big.ADJ

and a big table

(779) **SAN: a   roid   y   bwyd   i_gyd ar**
  %aut and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF food.N.M.SG all.ADJ on.PREP

  hwnnw   .
  that.PRON.M.SG

and put all the food on there

(780) **CON: roid   y   bwyd   y   bwrdd**
  %aut give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF food.N.M.SG the.DET.DEF table.N.M.SG

  y   roid   y
  that.PRON.REL give.V.0.IMPERF+SM that.PRON.REL

  llestri   ar   y   bwrdd
  put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG

  a   yr   bwyd   .
  and.CONJ the.DET.DEF food.N.M.SG

put the dishes on the table, and the food

(781) **CON: a   wir   oedden   nhw**
  %aut and.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

  wedi   cael   gwledd   deud   y   gwir   .
  after.PREP have.V.INFIN feast.N.F.SG say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG

and really, they had a feast actually

(782) **SAN:** **gwledd** .
  %aut *feast.N.F.SG*

  a feast

(783) **SAN:** **gwledd** .
  %aut *feast.N.F.SG*

  a feast

(784) **SAN:** **oedden** **nhw** **yn** **hapus** .
  %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *happy.ADJ*

  they were happy

(785) **CON:** **a** **wedyn** **er**$_S^C$ **dw** **i** **ddim**
  %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *er.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*
  yn **gwybod** **faint** **o** **o** **bethau**
  stative.STAT *know.V.INFIN* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*
  oedd **i** **i** **fwyta** **fel** **pwdin** .
  be.V.3S.IMPERF *I.PRON.1S[or]to.PREP* *to.PREP* *eat.V.INFIN+SM* *like.CONJ* *pudding.N.M.SG*

  and then I don't know how many things there were for pudding

(786) **CON:** **a** **digwyddais** **i** **ddeud** **bod**
  %aut *and.CONJ* *happen.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *be.V.INFIN*
  gyda **fi** **bwdin** **reis** .
  with.PREP *I.PRON.1S+SM* *pudding.N.M.SG+SM* *rice.N.M.SG*

  and I happened to mention I had rice pudding

(787) **SAN:** **a** **wnaethon** **nhw** **hoffi** **yr**
  %aut *and.CONJ* *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *like.V.INFIN* *the.DET.DEF*
  syniad .
  idea.N.M.SG

  and they liked the idea

(788) **CON:** **a** **dyma** **um**$_S^C$.
  %aut *and.CONJ* *this_is.ADV* *um.IM*

  and then, um . . .

(789) **SAN:** **Robin_Williams**$_S^C$.
  %aut *name*

(790) **CON:** **Robin_Williams**$_S^C$.
  %aut *name*

(791) **CON:** **wel** **dw** **i** **isio** **pwdin** **reis**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *pudding.N.M.SG* *rice.N.M.SG*
.

"well, I'd like rice pudding"

(792) **SAN:** **pwdin** **reis** **.**
%aut *pudding.N.M.SG* *rice.N.M.SG*

rice pudding

(793) **CON:** **a** **mi** **ddos** **i** **â** **yr** **ddysgl**
%aut *and.CONJ* *I.PRON.1S* *dose.N.F.SG+SM* *to.PREP* *with.PREP* *the.DET.DEF* *unk*
.

and I brought the dish

(794) **SAN:** **ddysgl** **fawr** **.**
%aut *unk* *big.ADJ+SM*

big dish

(795) **CON:** **a** **dyma** **fo** **yn** **bwyta** **o**
%aut *and.CONJ* *this_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *eat.V.INFIN* *of.PREP*
yr **.**
the.DET.DEF

and he ate from the . . .

(796) **SAN:** **o** **yr** **ddysgl** **?**
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

from the dish?

(797) **SAN:** **ddim** **yn** **disgwyl** **iddo** **fo**
%aut *not.ADV+SM* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*
gael **plat** **?**
have.V.INFIN+SM *unk*

not expecting him to get a plate?

(798) **CON:** **o** **yr** **ddysgl** **.**
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

. . . from the dish

(799) **CON:** **a** **mi** **ddeudodd** **o** **.**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he said:

(800) **CON: peidiwch**   **chi**   **deud**   **wrth**   **Heledd$_S^C$**   .
%aut   *stop.V.2P.IMPER*   *you.PRON.2P*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*   *name*

"don't tell Heledd"

(801) **CON: meddai**   **fo**   .
%aut   *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he said

(802) **SAN: peidio**   **deud**   **i**   **Heledd$_S^C$**   .
%aut   *stop.V.INFIN*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *to.PREP*   *name*

not to say to Heledd

(803) **SAN: Heledd_Risiart$_S^C$**   .
%aut   *name*

(804) **CON: lot**   **o**   .
%aut   *lot.QUAN*   *of.PREP*

[. . .] a lot of [. . .]

(805) **SAN: ei**   **wraig**   **o**   .
%aut   *3S.ADJ.POSS*   *wife.N.F.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

his wife

(806) **CON: ond**   **wel**   **gaeson**   **ni**   **amser**   .
%aut   *but.CONJ*   *well.IM*   *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *time.N.M.SG*

but we had a time . . .

(807) **SAN: ah$_S^C$**   **bod**   **o**   **wedi**   **bwyta**   **allan**   **o**
%aut   *ah.IM*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *eat.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*
yr   .
the.DET.DEF

ah, that he'd eaten out of the . . .

(808) **CON: ond**   **ddoth**   **y**   **ffilm**   **yna**
%aut   *but.CONJ*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*   *film.N.F.SG*   *there.ADV*
allan   **yng**   **Ngymru**   .
out.ADV   *in.PREP*   *name*

but that film came out in Wales

(809) **SAN: do**   **do**
%aut   *yes.ADV.PAST*   *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*
do   .
yes.ADV.PAST

yes, yes

(810) **CON:** **achos** **oedd** **er**$_S^C$ **Cristina_Acosta**$_S^C$ **yn** **yr**
  %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *er.IM* *name* *in.PREP* *the.DET.DEF*

  er$_S^C$ **Llundain** **a** **welodd** **hi** **hi**
  er.IM *London.N.F.SG.PLACE* *and.CONJ* *see.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S*

  ryw **noson** .
  some.PREQ+SM *night.N.F.SG*

  because Cristina Acosta was in London and she saw it one night

(811) **CON:** **ac** **oedd** **hi** **yn** **gweiddi** **bod**
  %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *shout.V.INFIN* *be.V.INFIN*

  hi **wel** .
  she.PRON.F.3S *well.IM*

  and she was shouting that it was, well . . .

(812) **SAN:** **gweld** **ti** **a** **Eirig**$_S^C$ **ar** **y** .
  %aut *see.V.INFIN* *you.PRON.2S* *and.CONJ* *name* *on.PREP* *the.DET.DEF*

  seeing you and Eirig on the [. . .]

(813) **CON:** **gweld** **gweld** **gweld** **Eirig**$_S^C$ **er**$_S^C$ **yn** **y**
  %aut *see.V.INFIN* *see.V.INFIN* *see.V.INFIN* *name* *er.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

  coral^S .
  choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG

  seeing Eirig at the corral

(814) **SAN:** **yn** **y** **coral**^{S} .
  %aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG*

  at the corral

(815) **SAN:** **ah**$_S^C$ **yn** **y** **gorlan** **y** **y** **defaid** .
  %aut *ah.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

  ah, in the sheepfold

(816) **CON:** **efo** **yr** **defaid** .
  %aut *with.PREP* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

  with the sheep

(817) **CON:** **a** **yr** **defaid** .
  %aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

(818) **SAN:** **oedd** **hi** **wedi** **dwlu** **ar** **y**
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *dote.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

  syniad **yr** .
  idea.N.M.SG *the.DET.DEF*

  she was thrilled with the . . .

(819) **CON:** .
       %aut

(820) **SAN: wedi   cael   syndod   ia   .**
       %aut   after.PREP   have.V.INFIN amazement.N.M.SG yes.ADV

       had a surprise

(821) **CON: ac   wedyn   mi   ringiodd ata   i   bod**
       %aut   and.CONJ afterwards.ADV I.PRON.1S   unk   unk   to.PREP   be.V.INFIN
       hi   bod   hi   wedi   gweld   o   .
       she.PRON.F.3S be.V.INFIN   she.PRON.F.3S after.PREP see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN

       and then she rang me to [tell me] that she'd seen it

(822) **SAN: wnaeth   hi   ringio   ?**
       %aut   do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S unk

       she rang?

(823) **CON: ond   welais   i   yr   ffilm   yna   .**
       %aut   but.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S   the.DET.DEF film.N.F.SG there.ADV

       but I did see that film

(824) **CON: dw   i   ddim   yn   gwybod**
       %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S   not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
       pwy   basiodd   o   .
       who.PRON   pass.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

       I don't know who passed it

(825) **SAN: maen   nhw   wedi   addo   gyrru**   .
       %aut   be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P   after.PREP promise.V.INFIN drive.V.INFIN

       they've promised to send them

(826) **SAN: ond   er$_S^C$ ychydig   o   weithiau   mae**
       %aut   but.CONJ er.IM   a_little.QUAN of.PREP   times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES
       yr   maen   nhw   yn   cyrraedd   .
       that.PRON.REL   be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P   stative.STAT arrive.V.INFIN

       but few times have they arrived

(827) **SAN: y   ffilmiau   maen   nhw   yn**
       %aut   the.DET.DEF   films.N.F.PL   be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P   stative.STAT
       wneud   .
       make.V.INFIN+SM

       the films they make

(828) **CON:** **ond** **roeson** **nhw** **dw** **i** **yn**
%aut *but.CONJ* *unk* *they.PRON.3P* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

credu **ar** **y** **teledu** **unwaith** .
believe.V.INFIN *on.PREP* *the.DET.DEF* *television.N.M.SG* *once.ADV*

but they put them on TV once I think

(829) **SAN:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(830) **CON:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know

(831) **CON:** **dw** **i** **wedi** **weld** **o**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *see.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
.

I've seen it

(832) **SAN:** **ia** **ia** **ia** **adeg** **y** **B_B_C**$_S^C$.
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *time.N.F.SG* *the.DET.DEF* *name*

yes, yes the BBC time

(833) **CON:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **deud**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

bod **Eirig**$_S^C$ **fel** **un** **o** **yr** **o** **yr**
be.V.INFIN *name* *like.CONJ* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *of.PREP* *the.DET.DEF*

dynion **ffermydd** **y** **Cymru** .
men.N.M.PL *farms.N.F.PL* *the.DET.DEF* *Wales.N.F.SG.PLACE*

and they were saying that Eirig was like one of the men on the Welsh farms

(834) **SAN:** **dynion** **y** .
%aut *men.N.M.PL* *the.DET.DEF*

men of the [...] ...

(835) **SAN:** **ah**$_S^C$ **yr** **un** **fath** **â** **ffermwyr**
%aut *ah.IM* *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.M.SG+SM* *with.PREP* *farmers.N.M.PL*

Cymru .
Wales.N.F.SG.PLACE

ah, the same as the Welsh farmers

(836) **SAN:** **a** **golwg** **Cymreigaidd** **arno** **fo** .
%aut *and.CONJ* *view.N.F.SG* *name* *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

and a Welsh-like look to him

(837) **CON: ia   .**
       %aut   yes.ADV

       yes

(838) **CON: golwg   Cymreigaidd .**
       %aut   view.N.F.SG   name

       a Welsh-like look

(839) **CON: ia   .**
       %aut   yes.ADV

       yes

(840) **SAN: cap   ar   ei   ben   siŵr   .**
       %aut   unk   on.PREP   3S.ADJ.POSS   head.N.M.SG+SM   sure.ADJ

       a cap on his head, I'm sure

(841) **SAN: cap   â   pig   oedd   o**
       %aut   unk   as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   unk   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN

       yn   iwsio   de   ?
       stative.STAT   use.V.INFIN   be.IM+SM

       a peaked cap, he used, right?

(842) **CON: cap   ar   ei   ben   .**
       %aut   unk   on.PREP   3S.ADJ.POSS   head.N.M.SG+SM

       a cap on his head [. . .]

(843) **CON: cap   ar   ei   ben   o   .**
       %aut   unk   on.PREP   3S.ADJ.POSS   head.N.M.SG+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN

       a cap on his head

(844) **SAN: a   fel   yna   mae   dynion   draw   yn**
       %aut   and.CONJ   like.CONJ   there.ADV   be.V.3S.PRES   men.N.M.PL   yonder.ADV   yn.PRT

       het   .
       hat.N.F.SG

       and that's how men over there [. . .] hats

(845) **CON: ia   ia   .**
       %aut   yes.ADV   yes.ADV

       yes, yes

(846) **SAN: ia   ia   .**
       %aut   yes.ADV   yes.ADV

       yes, yes

(847) **CON:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(848) **SAN:** **oh**$_S^C$ **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

hynna .
that.PRON.SP.SPOKEN

oh, I didn't know that

(849) **SAN:** **bod** **Cristina**$_S^C$ **wedi** **weld** **o** .
%aut *be.V.INFIN* *name* *after.PREP* *see.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that Cristina had seen it

(850) **CON:** **do** **do**
%aut *yes.ADV.PAST* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do **do** .
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM *yes.ADV.PAST*

yes yes, she did

(851) **CON:** **buodd** **hi** **nawr** .
%aut *be.V.3S.PAST.NSTAN* *she.PRON.F.3S* *now.ADV*

she went just now

(852) **SAN:** **do** ?
%aut *yes.ADV.PAST*

yes?

(853) **CON:** **do** **do**
%aut *yes.ADV.PAST* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do **yn** **edrych** **am**
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM *stative.STAT* *look.V.INFIN* *for.PREP*

ei .
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES

yes, yes, looking for her . . .

(854) **CON:** **ond** **welais** **i** **ddi** **yn** **y**
%aut *but.CONJ* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *she.PRON.F.3S.PAT* *in.PREP* *the.DET.DEF*

capel .
chapel.N.M.SG

but I saw her in chapel

(855) **CON: ac   oedd   hi   am   ryw   ugain**
%aut   and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   for.PREP   some.PREQ+SM   twenty.NUM

diwrnod   .
day.N.M.SG

and it was for about 20 days

(856) **CON: ond   mae   yn   er$_S^C$ wedi   newid**
%aut   but.CONJ   be.V.3S.PRES   yn.PRT   er.IM   after.PREP   change.V.INFIN

yndy   ?
be.V.3S.PRES.EMPH

but she's, er, changed, hasn't she?

(857) **CON: mae   yn   mynd   i   gysgu   .**
%aut   be.V.3S.PRES   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   sleep.V.INFIN+SM

she's [...] going to sleep

(858) **SAN: ferch   fawr   .**
%aut   daughter.N.F.SG+SM   big.ADJ+SM

a big woman

(859) **SAN: ah   ia   .**
%aut   ah.IM   yes.ADV

ah yes

(860) **CON: achos   oeddwn   i   yn   mynd   i**
%aut   cause.N.M.SG   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP

priodas   hi   .
marriage.N.F.SG   she.PRON.F.3S

because I went to her wedding

(861) **SAN: oedd   hi   yn   denau   yr   adeg**
%aut   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   thin.ADJ+SM   the.DET.DEF   time.N.F.SG
.

she was thin then [...]

(862) **SAN: do   .**
%aut   yes.ADV.PAST

yes

(863) **CON: efo   plant   .**
%aut   with.PREP   children.N.M.PL

with children

(864) **CON:** **dau**　**dau**　**fachgen**　**sy**　**efo**
%aut　*two.NUM.M*　*two.NUM.M*　*boy.N.M.SG+SM*　*be.V.3SP.PRES.REL*　*with.PREP*

hi　**dydy**　**sy**　**efo**　**hi**　　．
she.PRON.F.3S　*be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*　*be.V.3SP.PRES.REL*　*with.PREP*　*she.PRON.F.3S*

two boys, she has, doesn't she

(865) **SAN:** **dau**　**fachgen**　**ia**　**dw**　**i**　**yn**
%aut　*two.NUM.M*　*boy.N.M.SG+SM*　*yes.ADV*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*

meddwl　　．
think.V.INFIN

two boys, yes, I think so

(866) **CON:** **ia**　**ia**　　．
%aut　*yes.ADV*　*yes.ADV*

yes, yes

(867) **SAN:** **ah**$_S^C$　　．
%aut　*ah.IM*

(868) **CON:** **ond**　**mae**　**hi**　**yn**　**mae**　**ei**
%aut　*but.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*in.PREP*　*be.V.3S.PRES*　*her.ADJ.POSS*

mam　**hi**　**yn**　**byw**　**efo**　　．
mother.N.F.SG　*she.PRON.F.3S*　*stative.STAT*　*live.V.INFIN*　*with.PREP*

but her mother lives with […]

(869) **SAN:** **a**　**mae**　**hi**　**yn**　**byw**　**efo**　　．
%aut　*and.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*stative.STAT*　*live.V.INFIN*　*with.PREP*

and she lives with […]

(870) **CON:** **a**　**wedyn**　　．
%aut　*and.CONJ*　*afterwards.ADV*

and then […]

(871) **SAN:** **dod**　**i**　**gweld**　**ei**　**mam**　**hi**
%aut　*come.V.INFIN*　*to.PREP*　*see.V.INFIN*　*her.ADJ.POSS*　*mother.N.F.SG*　*she.PRON.F.3S*

felly　　．
so.ADV

coming to see her mother, then

(872) **CON:** **be**　　**?**
%aut　*what.INT*

what?

(873) **SAN:** oedd   hi   yn   dod   i   gweld
      %aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN*

      y   mam   y   fam   .
      the.DET.DEF *mother.N.F.SG* *the.DET.DEF* *mother.N.F.SG+SM*

      she was coming to see the mother

(874) **CON:** mam   ia   .
      %aut   *mother.N.F.SG* *yes.ADV*

      mother, yes

(875) **SAN:** misus   .
      %aut   *mrs.N.F.SG*

      Mrs . . .

(876) **SAN:** be   ydy   enw   hi   ?
      %aut   *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

      what's her name?

(877) **SAN:** Mayra$_S^C$?
      %aut   *name*

(878) **CON:** Mayte$_S^C$.
      %aut   *name*

(879) **SAN:** Mayte$_S^C$ ydy   enw   hi   ia   ia   .
      %aut   *name* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *yes.ADV* *yes.ADV*

      Mayte is her name, yes

(880) **CON:** a   mae   yr   modryb   yn   gant
      %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *aunt.N.F.SG* *stative.STAT* *hundred.N.M.SG+SM*

      oed   .
      age.N.M.SG

      and the aunt is a hundred years old

(881) **CON:** aeth   hi   .
      %aut   *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S*

      she went [. . .]

(882) **SAN:** a   mae   hi   yn   dal   .
      %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *hold.V.INFIN*

      she's still . . .

(883) **CON:** oedden   nhw   wedi   wneud   eh$_S^C$ um$_S^C$
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *eh.IM*   *um.IM*

           lot   o   parti   ei   phen_blwydd   .
           lot.QUAN   *of.PREP*   *party.N.M.SG*   *her.ADJ.POSS*   *birthday.N.M.SG+AM*

           they'd done a lot of [...] her bithday party

(884) **SAN:** parti   pen_blwydd   ?
%aut   *party.N.M.SG*   *birthday.N.M.SG*

           ... birthday party

(885) **CON:** a   oedd   yna   wyth   cant   o
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *eight.NUM*   *hundred.N.M.SG*   *of.PREP*

           bobl   .
           people.N.F.SG+SM

           and there were 800 people

(886) **SAN:** wyth   cant   ?
%aut   *eight.NUM*   *hundred.N.M.SG*

           800?

(887) **CON:** mm$_S^C$.
%aut   *mm.IM*

(888) **SAN:** oh$_S^C$ mae   hi   yn   adnabyddus   iawn   .
%aut   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *familiar.ADJ*   *very.ADV*

           oh, she's very well-known

(889) **CON:** adroddiadau   allan   trwy   yr   teledu   o
%aut   *reports.N.M.PL*   *out.ADV*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *television.N.M.SG*   *of.PREP*

           yr   .
           the.DET.DEF

           reports out over the television of the [...]

(890) **SAN:** oedd   hi   yn   wneud   gwaith
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *work.N.M.SG*

           mawr   efo   plant   .
           big.ADJ   *with.PREP*   *children.N.M.PL*

           she used to do a great work with children

(891) **CON:** efo   plant   .
%aut   *with.PREP*   *children.N.M.PL*

           [...] with children

(892) **SAN:** **ysgol** **Sul** **.**
%aut *school.N.F.SG* *Sunday.N.M.SG*

Sunday school

(893) **CON:** **ysgol** **Sul** **sí**^{S} **.**
%aut *school.N.F.SG* *Sunday.N.M.SG* *yes.ADV*

Sunday school, yes

(894) **SAN:** **dysgu** **ysgol** **Sul** **a** **yr** **Beibl**^C_S
%aut *teach.V.INFIN* *school.N.F.SG* *Sunday.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *name*

i **yr** **plant** **.**
to.PREP *the.DET.DEF* *children.N.M.PL*

teaching Sunday school and the Bible to children

(895) **CON:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(896) **CON:** **.**
%aut

(897) **SAN:** **yn** **y** **wlad** **i_gyd** **i**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM* *all.ADJ* *to.PREP*

ddeud **y** **gwir** **.**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG*

in the whole country, really

(898) **CON:** **yn** **y** **wlad** **.**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM*

in the country

(899) **CON:** **dros** **y** **wlad** **a** **dw**
%aut *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM* *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i **yn** **credu** **allan** **o** **yr** **wlad**
I.PRON.1S *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *out.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM*

hefyd **.**
also.ADV

throughout the country and I think outside the country too

(900) **SAN:** **mae** **wedi** **wneud** **gwaith** **mawr** **yn_dydy** **?**
%aut *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *work.N.M.SG* *big.ADJ* *isn't_it.IM*

she's done a great work, hasn't she?

(901) **CON:** **yndy** .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

she has

(902) **SAN:** **sy**   **dda**   **ia**   .
    %aut   *be.V.3SP.PRES.REL*   *good.ADJ+SM*   *yes.ADV*

which is good, yes

(903) **CON:** **ia**   .
    %aut   *yes.ADV*

yes

(904) **SAN:** **oh**$_S^C$ **diddorol**   .
    %aut   *oh.IM*   *interesting.ADJ*

oh, interesting

(905) **SAN:** **L_A_P_E_N**$_S^C$ **ynde**   .
    %aut   *name*   *isn't_it.IM*

L.A.P.E.N., isn't it

(906) **CON:** **L_A_P_E_N**$_S^C$.
    %aut   *name*

(907) **SAN:** **ie**   .
    %aut   *yes.ADV*

yes

(908) **CON:** **a**   **maen**   **nhw**   **yn**   **rhoid**   **er**$_S^C$
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *give.V.0.IMPERF*   *er.IM*
    maen   **nhw**   **wrthi**   **yn**   **er**$_S^C$
    be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *er.IM*
    roid   **um**   **er**$_S^C$ **curso**^{S} .
    give.V.0.IMPERF+SM   *um.IM*   *er.IM*   *course.N.M.SG*

and they're giving ... they're busy giving a course

(909) **CON:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **be**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *what.INT*
    ydy   **o**   **yn**   **Cymraeg**   .
    be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*

I don't know what it is in Welsh

(910) **SAN:** **ia** **ia** **cwrs** **oedd** **o** .
     %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *course.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yes, yes it was "course"

(911) **SAN:** **cwrs** **ia** **ia** .
     %aut *course.N.M.SG* *yes.ADV* *yes.ADV*

a course, yes

(912) **CON:** **eh**$_S^C$ **nawr** **mae** **yna** **ferch** **o**
     %aut *eh.IM* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *daughter.N.F.SG+SM* *from.PREP*
     Drelew$_S^C$.
     name

eh, now there's a woman from Trelew

(913) **SAN:** **ar** **y** **L_A_P_E_N**$_S^C$.
     %aut *on.PREP* *the.DET.DEF* *name*

on the L.A.P.E.N. [...]

(914) **CON:** **ers** **ryw** **bythefnos** .
     %aut *since.ADJ* *some.PREQ+SM* *fortnight.N.MF.SG+SM*

since a fortnight ago

(915) **SAN:** **er**$_S^C$ **Liga_pro_Evangelización_del_Niño**^{S} .
     %aut *er.IM* *name*

er, League for the Evangelism of the Child

(916) **CON:** .
     %aut

(917) **SAN:** **Liga_pro_Evangelización_del_Niño** .
     %aut *name*

League for the Evangelism of the Child

(918) **CON:** **[-spa]** **del** **Niño** .
     %aut *[-spa]* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *name*

of the child

(919) **CON:** **[-spa]** **sí** .
     %aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(920) **SAN:** **L_A_P_E_N$_S^C$** .
%aut *name*

(921) **CON:** **L_A_P_E_N$_S^C$** .
%aut *name*

(922) **SAN:** **ia** **hi** **sy** **wedi** **dechrau** .
%aut *yes.ADV* *she.PRON.F.3S* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *begin.V.INFIN*

yes, she's started

(923) **SAN:** **[-spa]** **fundadora** **?**
%aut *[-spa]* *founder.N.F.SG*

the founder?

(924) **CON:** **dechrau** .
%aut *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN*

starting

(925) **CON:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(926) **SAN:** **hi** **ydy** **yr** **fundadora^S** **ynde** **?**
%aut *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *founder.N.F.SG* *isn't_it.IM*

she's the founder?

(927) **CON:** **ia** **dechrau** **er$_S^C$** **dysgu** **yr**
%aut *yes.ADV* *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN* *er.IM* *teach.V.INFIN* *the.DET.DEF*
plant **efo** **lliwiau** .
children.N.M.PL *with.PREP* *colours.N.M.PL*

yes, starting to teach the children with colours

(928) **SAN:** **ah$_S^C$** **ia** .
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(929) **CON:** **lliwiau** .
%aut *colours.N.M.PL*

colours

(930) **SAN:** ah$_S^C$ ia   sut   mae   hynna   yn
      %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP.SPOKEN*   *stative.STAT*

      gweithio   **?**
      work.V.INFIN

      ah yes, how does that work?

(931) **CON:** wel   dw   i   ddim   yn
      %aut   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

      cofio   **.**
      remember.V.INFIN

      well, I don't remember

(932) **CON:** dw   i   wedi   wneud   er$_S^C$ dwy
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *er.IM*   *two.NUM.F*

      waith   **wrth_gwrs**   **.**
      time.N.F.SG+SM   *of_course.ADV*

      I've done it twice, of course

(933) **CON:** ond   dw   i   ddim   fedru
      %aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *be_able.V.INFIN+SM*

      gofio   **nawr**   **.**
      remember.V.INFIN+SM   *now.ADV*

      but I can't remember now

(934) **CON:** um$_S^C$ **.**
      %aut   *um.IM*

(935) **SAN:** melyn   coch   ?
      %aut   *yellow.ADJ*   *red.ADJ*

      yellow, red?

(936) **CON:** melyn   **.**
      %aut   *yellow.ADJ*

      yellow

(937) **SAN:** gwyrdd   **.**
      %aut   *green.ADJ*

      green

(938) **CON:** melyn   coch   gwyrdd   a   du   **.**
      %aut   *yellow.ADJ*   *red.ADJ*   *green.ADJ*   *and.CONJ*   *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM*

      yellow, red, green and black

(939) **SAN:** **du** **a** **gwyn** .
%aut *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *complaint.N.MF.SG+SM*

black and white

(940) **CON:** **a** **gwyn** .
%aut *and.CONJ* *complaint.N.MF.SG+SM*

and white

(941) **SAN:** **na** **dyna** **yr** **llun** .
%aut *neg.PRT* *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG*

no, that's the picture

(942) **CON:** **hanes** **eh**$_S^C$.
%aut *story.N.M.SG* *eh.IM*

history, er ...

(943) **SAN:** **a** **wedyn** **mae** **yr** **hanes** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG* *stative.STAT*
dod **allan** **drwy** **yr** **lluniau** .
come.V.INFIN *out.ADV* *through.PREP+SM* *the.DET.DEF* *pictures.N.M.PL*

and then the history comes out through the pictures

(944) **CON:** **drwy** **yr** **lluniau** .
%aut *through.PREP+SM* *the.DET.DEF* *pictures.N.M.PL*

through the pictures

(945) **SAN:** **ia** **y** **y** **melyn** **ydy** **yr**
%aut *yes.ADV* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *yellow.ADJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*
nefoedd **ynde** .
heavens.N.F.PL *isn't_it.IM*

yes, the yellow is heaven

(946) **CON:** **ia** **nefoedd** .
%aut *yes.ADV* *heavens.N.F.PL*

yes, heaven

(947) **SAN:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(948) **CON:** **a** **mae** **yn** **dechrau** **efo** **um**$_S^C$.
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *begin.V.INFIN* *with.PREP* *um.IM*

and it starts with, um ...

(949) **SAN:** **du** **ydy** **yr** **pechod** **yn**
%aut   *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *sin.N.M.SG* *in.PREP*

y **yn** **y** **galon** .
the.DET.DEF *in.PREP* *the.DET.DEF* *heart.N.F.SG+SM*

black is sin in the heart

(950) **CON:** **du** **ydy** **pechod** .
%aut   *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *sin.N.M.SG*

black is sin [. . .]

(951) **SAN:** **coch** **ydy** **gwaed** .
%aut   *red.ADJ* *be.V.3S.PRES* *blood.N.M.SG*

red is blood

(952) **CON:** **gwaed** **Iesu_Grist** .
%aut   *blood.N.M.SG* *name*

the blood of Jesus Christ

(953) **SAN:** **gwaed** **Iesu_Grist** **yn** **yn** **glanhau** **pechodau** .
%aut   *blood.N.M.SG* *name* *yn.PRT* *stative.STAT* *clean.V.INFIN* *sins.N.M.PL*

the blood of Jesus Christ purifying sins

(954) **CON:** **ia** .
%aut   *yes.ADV*

yes [. . .]

(955) **SAN:** **a** **yr** **gwyrdd** **ydy** **yr** **bywyd**
%aut   *and.CONJ* *the.DET.DEF* *green.ADJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *life.N.M.SG*

sy **yn** **bywyd** **yn** **tyfu** .
be.V.3SP.PRES.REL *yn.PRT* *life.N.M.SG* *stative.STAT* *grow.V.INFIN*

and the green is life, growing

(956) **CON:** **y** **bywyd** **er**$_S^C$ **sy** **yn** **er**$_S^C$ **yn**
%aut   *the.DET.DEF* *life.N.M.SG* *er.IM* *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT* *er.IM* *stative.STAT*

tyfu .
grow.V.INFIN

the life [. . .] that grows

(957) **SAN:** **yn** **dod** **ymlaen** .
%aut   *stative.STAT* *come.V.INFIN* *forward.ADV*

coming along

(958) **SAN:** **yn** **tyfu** .
%aut   *stative.STAT* *grow.V.INFIN*

growing

(959) **CON: tyfu** .
    %aut   *grow.V.INFIN*

growing [. . .]

(960) **SAN: tyfiant   wedyn   ar_ôl   ia   ia** .
    %aut   *growth.N.M.SG   afterwards.ADV   after.PREP   yes.ADV   yes.ADV*

so, growth afterwards, yes

(961) **SAN: a   gwyn   ydy   yr   galon**
    %aut   *and.CONJ   complaint.N.MF.SG+SM   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   heart.N.F.SG+SM*
    lân   wrth   gwrs .
    clean.ADJ+SM   by.PREP   course.N.M.SG+SM

and white is the pure heart of course

(962) **CON: galon   lân   ia   ia** .
    %aut   *heart.N.F.SG+SM   clean.ADJ+SM   yes.ADV   yes.ADV*

pure heart, yes

(963) **SAN: y   galon   lân   ia   ia   ia** .
    %aut   *the.DET.DEF   heart.N.F.SG+SM   clean.ADJ+SM   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

the pure heart, yes, yes

(964) **SAN: na   mae   yn   ddiddorol** .
    %aut   *neg.PRT   be.V.3S.PRES   stative.STAT   interesting.ADJ+SM*

no, it's interesting

(965) **CON: oh$_S^C$ mae   o   yn   eh$_S^C$ intrest   lot**
    %aut   *oh.IM   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT   eh.IM   unk   lot.QUAN*
    o .
    of.PREP

oh, it interests a lot of . . . .

(966) **SAN: interesting^E iawn   ydy   ydy   ydy   ydy**
    %aut   *interest.N.SG+ASV   OK.ADV   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES*
    .

very interesting, yes it is

(967) **CON: mm$_S^C$ ydy** .
    %aut   *mm.IM   be.V.3S.PRES*

mm, yes

(968) **SAN: a   mae   plant   yn   gwrando** .
    %aut   *and.CONJ   be.V.3S.PRES   children.N.M.PL   stative.STAT   listen.V.INFIN*

and children listen

(969) **CON:** **a** **mae** **plant** **yn** **ei**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *children.N.M.PL* *stative.STAT* *3S.ADJ.POSS*

ddeall **o** .
understand.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and children understand it

(970) **SAN:** **yn** **deall** **o** .
%aut *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

understand it

(971) **SAN:** **yn** **gwrando** **ac** **yn** **deall**
%aut *stative.STAT* *listen.V.INFIN* *and.CONJ* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

listen and understand it

(972) **CON:** **yndyn** **yndyn** .
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH* *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes they do

(973) **SAN:** **mae** **o** **mae** **o** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

ffordd **syml** **o** **o** **o** **ddangos**
road.N.F.SG *simple.ADJ* *of.PREP* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *of.PREP* *show.V.INFIN+SM*

be **ydy** **yr** **efengyl** .
what.INT *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *gospel.N.F.SG*

it's a simple way to show what the gospel is

(974) **CON:** **syml** **iawn** .
%aut *simple.ADJ* *very.ADV*

very simple

(975) **CON:** **be** **be** **ydy** **yr** **efengyl** .
%aut *what.INT* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *gospel.N.F.SG*

what the gospel is

(976) **SAN:** **ia** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(977) **CON:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(978) **SAN:** **ia**   .
    %aut   *yes.ADV*

yes

(979) **SAN:** **a**   **mae**   **llawer**   **o**   **blant**   **wedi**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *children.N.M.PL+SM*   *after.PREP*

    dod   **i**   **gredu**   .
    come.V.INFIN   *to.PREP*   *believe.V.INFIN+SM*

and many children have come to faith

(980) **CON:** **ia**   .
    %aut   *yes.ADV*

yes

(981) **SAN:** **ar‿ôl**   **gymaint**   **o**   **waith**   **mae**   **hithau**
    %aut   *after.PREP*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *she.also.PRON*

    wedi   **wneud**   .
    after.PREP   *make.V.INFIN+SM*

after so much work that she has done

(982) **CON:** **ac**   **oedd**   **hi**   **yn**   **eh**$_S^C$ **yn**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *eh.IM*   *stative.STAT*

    pregethu   **ac**   **oedd**   **hi**   **yn**   **dangos**
    preach.V.INFIN   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *show.V.INFIN*

    hwnna   **i**   **yr**   **pobl**   .
    that.PRON.M.SG.SPOKEN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG*

and she was preaching [. . .] and showing that to people

(983) **SAN:** **dangos**   **yr**   **er**$_S^C$ **yr**   **gynulleidfa**   **o**
    %aut   *show.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *the.DET.DEF*   *audience.N.F.SG+SM*   *of.PREP*

    oedolion   **rŵan**   .
    adults.N.M.PL   *now.ADV*

showing the, er . . . congregation of adults now

(984) **CON:**   .
    %aut

(985) **SAN:** **nid**   **dim**   **plant**   .
    %aut   *(it.is).not.ADV*   *not.ADV*   *children.N.M.PL*

not children

(986) **CON:** eh$_S^C$ deud yn er$_S^C$ mwy simpl ynde
%aut *eh.IM* *say.V.INFIN.SPOKEN* *yn.PRT* *er.IM* *more.ADJ.COMP* *unk* *isn't_it.IM*

efo yr lliwiau .
with.PREP *the.DET.DEF* *colours.N.M.PL*

er, saying it more simply with the colours

(987) **SAN:** efo yr lliwiau .
%aut *with.PREP* *the.DET.DEF* *colours.N.M.PL*

with the colours

(988) **CON:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(989) **SAN:** be be mae be be mae yr
%aut *what.INT* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *what.INT* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

Beibl$_S^C$ yn drio ddeud .
name *stative.STAT* *try.V.INFIN+SM* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

what the Bible is trying to say

(990) **CON:** be mae yr Beibl$_S^C$ yn er$_S^C$ olygu .
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name* *yn.PRT* *er.IM* *edit.V.INFIN+SM*

what the Bible means

(991) **SAN:** be be mae yn olygu .
%aut *what.INT* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *edit.V.INFIN+SM*

what it means

(992) **SAN:** be mae yr er$_S^C$ Iesu_Grist wedi
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *name* *after.PREP*

wneud droson ni
make.V.INFIN+SM *convert.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]translate.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

ah$_S^C$ ia .
ah.IM *yes.ADV*

what Jesus Christ has done for us, ah yes

(993) **CON:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(994) **CON:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes

(995) **SAN: diddorol** .
  %aut interesting.ADJ

  interesting

(996) **SAN: na mae wedi wneud gwaith mawr** .
  %aut neg.PRT be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ

  no, she's done a great work

(997) **CON: wedi wneud y gwaith mawr mawr mawr**
  %aut after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG big.ADJ big.ADJ big.ADJ
  .

  has done a great great work

(998) **SAN: a mae yn fyw eto**
  %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN+SM again.ADV
  dydy ?
  be.V.3S.PRES.NEG+SM

  and she's still alive, isn't she?

(999) **SAN: cant oed** .
  %aut hundred.N.M.SG age.N.M.SG

  a hundred years old

(1000) **CON: cant oed yndy** .
  %aut hundred.N.M.SG age.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH

  a hundred years old, yes

(1001) **SAN: a ydy ddi yn iawn** ?
  %aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT stative.STAT OK.ADV

  and is she ok?

(1002) **SAN: ydy ddi yn** .
  %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT yn.PRT

  is she ...

(1003) **CON: ydy ydy ydy yn iawn** .
  %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV

  yes, yes, fine

(1004) **SAN: cerdded ac yn** ?
  %aut walk.V.3S.IMPER and.CONJ yn.PRT

  walking and ...?

(1005) **CON:** **mae** **ei** **choesau** **hi**
%aut *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES* *unk* *she.PRON.F.3S*

braidd **yn** **.**
rather.ADV *yn.PRT*

her legs are quite [. . .]

(1006) **SAN:** **oh$_S^C$** **wedi** **roi** **.**
%aut *oh.IM* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM*

oh, given [. . .]

(1007) **CON:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1008) **CON:** **a** **tasen**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN*

nhw **wedi** **meddwl** **basai** **hi**
they.PRON.3P *after.PREP* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *she.PRON.F.3S*

yn **cael** **dod** **i** **Esquel$_S^C$** **i** **fyw** **.**
stative.STAT *have.V.INFIN* *come.V.INFIN* *to.PREP* *name* *to.PREP* *live.V.INFIN+SM*

and if they'd thought, she could come to live in Esquel

(1009) **CON:** **wnaeson** **nhw** **fel** **ryw** **gabaña^S**
%aut *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *like.CONJ* *some.PREQ+SM* *unk*

fach **iddi** **a** **pethau** **fel** **yna** **.**
small.ADJ+SM *to_her.PREP+PRON.F.3S* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV*

they made a sort of little cabin for her and things

(1010) **CON:** **ond** **sefyll** **wnaeth** **hi** **yn** **Rosario$_S^C$** **.**
%aut *but.CONJ* *stand.V.INFIN* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *name*

but she stayed in Rosario

(1011) **SAN:** **ah$_S^C$** **yn** **Rosario$_S^C$** **mae** **hi** **.**
%aut *ah.IM* *in.PREP* *name* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

ah, she's in Rosario

(1012) **CON:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(1013) **SAN:** **Santa_Fe$_S^C$** **.**
%aut *name*

(1014) **CON:** **a** **mae** **yna** **ddynes** **yn** **edrych**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *woman.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *look.V.INFIN*

ar **ei** **ôl** **hi** **.**
on.PREP *her.ADJ.POSS* *track.N.M.SG[or]rear.ADJ* *she.PRON.F.3S*

and there's a woman looking after her

(1015) **SAN:** **ah$_S^C$** **a** **mae** **mwy** **dim** **mor** **oer** **.**
%aut *ah.IM* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *more.ADJ.COMP* *not.ADV* *so.ADV* *cold.ADJ*

ah, and it's more . . . not so cold

(1016) **CON:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1017) **SAN:** **mae** **yr** **tywydd** **yn** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *yn.PRT*

the weather is . . .

(1018) **CON:** **wel** **dyna** **fo** **mae** **yn** **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

well, that's it, it's . . .

(1019) **SAN:** **yn** **brafiach** **fyny** **fan** **acw** **.**
%aut *yn.PRT* *unk* *up.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV*

nicer up there

(1020) **CON:** **yn** **brafiach** **yndy** **.**
%aut *yn.PRT* *unk* *be.V.3S.PRES.EMPH*

nicer, yes

(1021) **SAN:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, it is

(1022) **SAN:** **mae** **Esquel$_S^C$** **gallu** **bod** **yn** **oer**
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *be_able.V.INFIN* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *cold.ADJ*

yn **y** **Gaeaf** **.**
in.PREP *the.DET.DEF* *name*

Esquel can be cold in winter

(1023) **CON:** **oh$_S^C$** **mae** **wedi** **bod** **yn** **oer** **eleni**
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *cold.ADJ* *this.year.ADV*

.

oh, it's been cold this year

(1024) **SAN:** a   wedi   bod   yn   oer   eleni

        %aut   *and.CONJ*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *cold.ADJ*   *this.year.ADV*

        ydy   .

        be.V.3S.PRES

        and it's been cold this year, yes

(1025) **CON:** mae   hi   yn   dal   yn   oer   .

        %aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *still.ADV*   *stative.STAT*   *cold.ADJ*

        it's still cold

(1026) **SAN:** a   a   llais   gen   i   yn

        %aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *voice.N.M.SG*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

        cael   **ei**   **effeithio**   **achos**   **yr**   **achos**

        have.V.INFIN   *3S.ADJ.POSS*   *effect.V.INFIN*   *cause.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *cause.N.M.SG*

        yr   **oerni**   **a**   **gor**   **gor**   **gorwneud**   **yn**   **yr**

        the.DET.DEF   *unk*   *and.CONJ*   *over-.PRT*   *over-.PRT*   *unk*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

        ysgol   .

        school.N.F.SG

        and my voice gets affected because of the cold, and overdoing it at school

(1027) **CON:** ia   ia   .

        %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

        yes, yes

(1028) **CON:** ia   .

        %aut   *yes.ADV*

        yes

(1029) **CON:** ia   ia   .

        %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

        yes, yes

(1030) **SAN:** siarad   gormod   neu   siarad   yn

        %aut   *talk.V.2S.IMPER*   *too_much.QUANT*   *or.CONJ*   *talk.V.INFIN*   *stative.STAT*

        gryf   .

        strong.ADJ+SM

        talking too much or talking loudly

(1031) **CON:** achos   ia   a   mae   yr   y

        %aut   *cause.N.M.SG*   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

        y   **lludw**   **dan**   **ni**   **wedi**   **cael**

        the.DET.DEF   *unk*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*

        o   **Chile**$_S^C$ **hefyd**   .

        from.PREP   *name*   *also.ADV*

        because, yes, there's the ash we've had from Chile as well

(1032) **CON:** mae hwnna yn er$_S^C$.
%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *yn.PRT* *er.IM*

that's, er ...

(1033) **SAN:** lludw yr Chaiten$_S^C$.
%aut *unk* *the.DET.DEF* *name*

ash from Chaiten

(1034) **CON:** a mae o yn dal .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *hold.V.INFIN*

and it's still ...

(1035) **SAN:** dal yn yr awyr .
%aut *hold.V.2S.IMPER* *in.PREP* *the.DET.DEF* *sky.N.F.SG*

still in the air

(1036) **CON:** yn dal yn yr awyr .
%aut *stative.STAT* *hold.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *sky.N.F.SG*

still in the air

(1037) **SAN:** ambell i ddiwrnod o waith .
%aut *occasional.PREQ* *to.PREP* *day.N.M.SG+SM* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM*

on the occasional work day [?]

(1038) **CON:** yndy .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1039) **SAN:** ydy ydy .
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

yes it is

(1040) **CON:** os fydd yna fydd hi yn
%aut *if.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*
chwythu .
blow.V.INFIN

if it erupts ...

(1041) **CON:** a dibynnu yr er$_S^C$ sut mae
%aut *and.CONJ* *depend.V.INFIN* *the.DET.DEF* *er.IM* *how.INT* *be.V.3S.PRES*
yr gwynt yn chwythu mae o
the.DET.DEF *wind.N.M.SG* *stative.STAT* *blow.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
.

and depending on how the wind is blowing, it ...

(1042) **SAN:** lle   mae   yr   gwynt   yn   chwythu   .
%aut   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *wind.N.M.SG*   *stative.STAT*   *blow.V.INFIN*

where the wind is blowing

(1043) **SAN:** mae   yn   gallu   effeithio   dipyn
%aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *effect.V.INFIN*   *little.bit.N.M.SG+SM*

      arnon   **ni**   **ydy**   .
      unk   *we.PRON.1P*   *be.V.3S.PRES*

it can affect us quite a bit, yes

(1044) **CON:** ydy   .
%aut   *be.V.3S.PRES*

yes

(1045) **SAN:** a   problem   efo   llais   gen
%aut   *and.CONJ*   *problem.N.MF.SG*   *with.PREP*   *voice.N.M.SG*   *with.PREP.SPOKEN*

      i   .
      I.PRON.1S

and I have a problem with my voice

(1046) **SAN:** mae   yna   broblem   ar   y   llais
%aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *problem.N.MF.SG+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *voice.N.M.SG*

      efo   **Sioned**$_S^C$.
      with.PREP   *name*

Sioned has a problem with her voice

(1047) **SAN:** dan   ni   yn   gorfod   mynd
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *have_to.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

      at   **y**   **fonoaudiologa**^{S} **dyddiau**   **yma**   **i**   **trio**
      to.PREP   *the.DET.DEF*   *unk*   *days.N.M.PL*   *here.ADV*   *to.PREP*   *try.V.INFIN*

      siarad   **yn**   **fwy**   **tawel**   .
      talk.V.INFIN   *stative.STAT*   *more.ADJ.COMP+SM*   *quiet.ADJ*

we have to go to the speech therapist these days to try and speak more quietly

(1048) **SAN:** trio   peidio   gor   gorwneud   y   llais   .
%aut   *try.V.INFIN*   *stop.V.INFIN*   *over-.PRT*   *unk*   *the.DET.DEF*   *voice.N.M.SG*

trying not to overdo the voice

(1049) **CON:** gorwneud   y   .
%aut   *unk*   *the.DET.DEF*

overdo the . . .

(1050) **SAN:** a   wel   anadlu   yn   araf   deg
%aut   *and.CONJ*   *well.IM*   *breathe.V.INFIN*   *stative.STAT*   *slow.ADJ*   *ten.NUM*

      meddai   **nhw**   **sy**   **yn**   **bwysig**   .
      say.V.3S.IMPERF   *they.PRON.3P*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *important.ADJ+SM*

and well, breathing slowly they said was the important thing

(1051) **SAN:** **peidio** **brysio** **siarad** .
 %aut *stop.V.INFIN* *hurry.V.INFIN* *talk.V.INFIN*

not talking in a hurry

(1052) **SAN:** **mae** **rywun** **yn** **dueddol**
 %aut *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *biased.ADJ+SM*
 o **siarad** **lot** .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *talk.V.INFIN* *lot.QUAN*

one tends to speak a lot

(1053) **CON:** **maen** **nhw** **yn** **dueddol** **o**
 %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *biased.ADJ+SM* *of.PREP*
 frysio **siarad** .
 hurry.V.INFIN+SM *talk.V.INFIN*

they tend to talk in a hurry

(1054) **SAN:** **ia** **ia** .
 %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1055) **SAN:** **ia** .
 %aut *yes.ADV*

yes

(1056) **SAN:** **felly** **wir** .
 %aut *so.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

indeed so

(1057) **SAN:** **oh**$_S^C$ **mae** **yn** **ddiwrnod**
 %aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *day.N.M.SG+SM*
 eithaf **braf** **heddiw** .
 maximum.ADJ[or]ultimate.ADJ[or]extreme.ADJ *fine.ADJ* *today.ADV*

oh, it's quite a nice day today

(1058) **SAN:** **dydy** **o** **ddim** **yn**
 %aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
 boeth .
 hot.ADJ+SM

it's not hot

(1059) **SAN:** **ond** **mae** **yn** **mae** **yn** **neis** .
 %aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ*

but it's nice

(1060) **CON:** **na** **dydy** **ddim** **mor** **oer** **heddiw**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *not.ADV+SM* *so.ADV* *cold.ADJ* *today.ADV*

chwaith **.**
neither.ADV

no, it's not so cold today either

(1061) **CON:** **ond** **dw** **i** **yn** **bod** **hi**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

yn **.**
yn.PRT

but I […] that it's […]

(1062) **SAN:** **mae** **yr** **gwres** **ymlaen** **hefyd** **yn_dydy** **?**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *warmth.N.M.SG* *forward.ADV* *also.ADV* *isn't_it.IM*

the heating's on as well, isn't it?

(1063) **CON:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1064) **CON:** **ond** **er**$_S^C$ **.**
%aut *but.CONJ* *er.IM*

but, er …

(1065) **SAN:** **calefacción**^{S} **ymlaen** **.**
%aut *heating.N.F.SG* *forward.ADV*

heating's on

Typeset using LATEX (*latex-project.org*) on 24 August, 2011